

41st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013



TEATRO DI SAN CARLO
1737

拿波里聖卡洛歌劇院
San Carlo Theatre, Naples

藝術節閉幕演出 FESTIVAL FINALE

非 凡 威 爾 第
VIVA VERDI

藝術節閉幕演出贊助
Festival Finale sponsored by

ICBC  工銀亞洲

馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅：**161.7億港元*** (約佔香港稅務局總稅收**6.8%**)
- 慈善捐款達：**17.3億港元** 資助慈善公益計劃：超過**150**項
- 提供就業機會：**5,545** 個全職及 **20,859** 個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$16.17 BILLION*** in duties and taxes to government (making up **6.8%** of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made Charity donations of **HK\$1.73 BILLION** to over **150** charity and community projects
- Created employment for **5,545** full-time and **20,859** part-time staff

*截至二〇一二年六月三十日止財政年度
For the financial year ended 30 June 2012





第 41 屆香港藝術節隆重揭幕，謹此向舉辦機構衷心致賀。

自 1973 年以來，香港藝術節展現無數藝術大師的精采演出，令市民生活更豐富多姿，也為香港注入多元創意。藝術節同時向世界展現香港底蘊深厚、活力充沛的文化面貌。

藝術節每年都得到國際頂尖藝術家來港獻藝，既為香港和世界藝壇擔當橋樑角色，也非常重視本地新銳創作和藝術家，並安排他們與各地演藝精英同台演出、競放異彩，益顯這項萬眾期待的周年盛事對香港以至世界藝壇的深遠影響和宏大貢獻。

謹祝本屆藝術節圓滿成功，各位觀眾盡享愉快難忘的藝術體驗。

香港特別行政區行政長官

A stylized handwritten signature in black ink, which appears to read "John Lee".

I am pleased to congratulate the organisers for staging the 41st Hong Kong Arts Festival.

Since 1973, the Festival has introduced many great artists to audiences in Hong Kong, enriching the lives of our people and injecting creativity and diversity into our city. At the same time, the Festival has showcased Hong Kong's sophistication and dynamism to the world.

The Festival continues to present top international talent, enhancing its role as a bridge between Hong Kong and the global arts community. It is also encouraging to note the significant focus on new local productions and home-grown talent. The Festival offers an important international platform to showcase Hong Kong's creative forces alongside leading artists from around the world, adding to the impact and long term benefits of this highly anticipated annual event.

I wish this year's Festival every success and audiences a joyous and memorable experience.

A stylized handwritten signature in blue ink, which appears to read "John Lee".

Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第 41 屆香港藝術節。感謝各界的鼎力支持，令香港藝術節成為重要的國際文化盛會。

香港藝術節有賴各界夥伴，特別是藝術及文化團體，以及香港特區政府、香港賽馬會、各贊助企業、個人資助者及觀眾的慷慨支持。我亦藉此衷心感謝學生票資助計劃及新作贊助計劃之捐獻者，致力支持未來發展，培育年青觀眾及推動香港原創新作。

感謝您蒞臨今屆藝術節，您的參與誠然是藝術節成功的重要因素。

I am delighted to join the Festival team in welcoming you to the 41st Hong Kong Arts Festival, and to acknowledge the many contributions that have made the Festival the premier event in Hong Kong's cultural calendar.

Support of stakeholders, arts and cultural institutions in particular, the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, sponsors, donors and audiences is critical in making this Festival possible. With a view to future developments and future audiences, I would like to add a special word of thanks for contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme. Together, they help to nurture audiences of the future and to build up a body of work that will become our own canon.

Thank you very much for coming to this Festival. Your presence is paramount to its success and I do hope you enjoy the performances and programmes you have chosen.

夏佳理

香港藝術節主席

Ronald Arculli

Ronald Arculli, Chairman



歡迎閣下蒞臨第 41 屆香港藝術節。

透過欣賞一場精采演出，可領略別人如何觀看世界。今屆藝術節，我們將這種能引發共鳴的特色全面彰顯，觀眾可藉由奇幻的視覺效果、根深蒂固的偏見、語言迷宮、具爭議性的觀點，到自我反省、重新構想經典作品，探索如何理解他人的觀點。看畢節目後，我們或會對原有的觀點存疑，亦有可能獲得更清晰的啟迪。

一如往年，藝術節網羅豐富及多元化的演藝節目。我與藝術節團隊特此向一眾出色的表演者及創作人員致謝，他們在藝術節舞台上落力獻技，發揮藝術才華。亦感謝閣下蒞臨，您的參與及觀感誠然是藝術節的關鍵支柱。

香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 41st Hong Kong Arts Festival.

Experiencing a great performance offers a unique opportunity to understand how someone else views the world. In this Festival, layering upon this special capacity for empathy, we explore ways of dealing with another person's point of view: from visual conundrums, through entrenched prejudice, linguistic mazes and contested perspective, to self-reflection, re-envisioning of established canon. Perhaps, as a result, our own point of view may fall open to question or come into clearer focus.

As ever, the programming content is rich and diverse. With the entire team, I would like to thank the many remarkable performers and creators who bring their talent and artistry to this Festival. We would also like to thank you for being here; your role and your perspectives are pivotal in making the Festival what it is. Enjoy!

Tisa Ho, Executive Director

香港藝術節資助來自：

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

ICBC (Asia) Proudly Sponsors 工銀亞洲贊助

The Finale of the 2013 Hong Kong Arts Festival

VIVA

ICBC (Asia) Celebrates the Legacy of Verdi in his Bicentenary Year

ICBC (Asia) proudly sponsors *Viva Verdi* as this year's Festival Finale, a fitting occasion to honour this giant of the world of opera. A true pioneer of his era, Verdi took the form of the classical opera to new heights of musical expression. As the overseas flagship of the Industrial and Commercial Bank of China, the world's largest bank by market capitalisation, ICBC (Asia) has consistently been driving development through innovation. It is on this cornerstone that we have created an admirable enterprise with a unique allure. While music continues to inspire people of all worlds, we will continuously explore new horizons with a vision of helping our clients to realise their infinite possibilities.

2013 香港藝術節閉幕演出

VERDI

非凡威爾第



工銀亞洲慶賀威爾第誕辰二百周年

工銀亞洲榮幸成為本屆藝術節閉幕演出《非凡威爾第》贊助商，際此盛會向偉大歌劇作曲家致敬。作為劃時代的先驅，威爾第將古典歌劇推向了一個新的歷史高峰。作為全球市值最大銀行中國工商銀行的海外旗艦，工銀亞洲長期以來以創新驅動發展，建立了備受尊重、獨具魅力的銀行企業文化。正如音樂能夠跨越世代疆域的界限，啟迪人心，工銀亞洲亦將秉持企業理念，不斷開拓跨越，成就客戶的無限可能。



TEATRO DI SAN CARLO
1737



香港藝術節 感謝
The Hong Kong Arts Festival would like to thank

ICBC  工銀亞洲

贊助藝術節閉幕演出
拿波里聖卡洛歌劇院《非凡威爾第》
For sponsoring the Festival Finale performance of
San Carlo Theatre, Naples - *Viva Verdi*



香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

由觀眾與社會各界支持的國際藝壇盛事

1973年，首屆香港藝術節正式揭幕，至今已成為地區內舉足輕重的表演藝術節，以及亞洲區首屈一指的文化盛事。香港藝術節每年邀請享譽國際的藝術家聚首一堂，演出的節目色色俱備。在2013年，藝術節共邀請了32個海外及17個本地優秀藝術家及團體參與，為觀眾帶來逾145場精采演出，當中包括13場世界首演及17場亞洲首演。

過去曾登上藝術節舞台的知名**國際藝人及藝團**包括塞西莉亞·芭托莉、馬友友、小澤征爾、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾、茱麗葉·庇洛仙、奇雲·史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、維也納管弦樂團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、漢堡芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、皇家莎士比亞劇團及北京人民藝術劇院等。

除了多次與國際藝術團體攜手委約全新作品外，藝術節亦積極委約**本地藝術家**創作戲劇、室內戲劇和當代舞蹈等新作品。不少作品在藝術節首演成功後，已在本港及海外多度重演。

藝術節銳意讓觀眾超越舞台界限，與藝術家近距離接觸，每年策劃近百項**加料節目**。透過示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、導賞團及電影展映等活動，提高大眾對藝術的興趣及認識。加料節目經常跳出表演場地的框框，深入不同社區，於書店、公園、教堂、商場以至大街小巷裡舉行，當中更包括不少免費節目。

香港藝術節致力培養年輕一代對藝術的興趣，多年來推行眾多的**外展教育計劃**，當中**青少年之友**自1992年成立以來，曾參與活動的學生人數累計近650,000人，會員累計約120,000人。青少年之友會員除了有機會欣賞藝術節節目外，更可參加全年各式的活動，提高其欣賞藝術的能力。

香港藝術節是一所**非牟利機構**，年度預算中的約三成經費來自**香港政府的撥款**，約四成來自**票房收入**，而餘下的約三成則有賴**各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款**。

An International Arts Festival Truly Supported by its Audiences and the Community

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major annual festival in the region and one of Asia's premier cultural events. Each year the Festival offers a broad spectrum of programmes, ranging from classical fare to cutting-edge productions. In 2013, the Festival presents over 145 performances, including 13 world premieres and 17 Asian premieres, featuring 32 ensembles or soloists from overseas and 17 from Hong Kong.

International artists and ensembles presented by the Festival in the past include Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Seiji Ozawa, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Juliette Binoche, Kevin Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, the Vienna Philharmonic Orchestra, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Pina Bausch Tanztheater Wuppertal, Royal Shakespeare Company, and the People's Art Theatre of Beijing, to name a few.

In addition to an active programme of international co-commissions, the Festival also commissions and produces work in theatre, chamber opera and contemporary dance by **Hong Kong's own creative talent**. These productions have had successful subsequent runs both in and outside Hong Kong after the premiere season in the Festival.

Close to 100 **Festival PLUS** programmes are organised each year offering a diverse range of activities to enhance the engagement between artists and audiences: masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, film screenings and other events. These PLUS programmes take place in performance venues and in community locations such as bookstores, parks, churches, malls and even along the streets and alleys of Hong Kong. Many are offered completely free of charge.

The Festival is also committed to promoting young people's interest in the arts. Launched in 1992, its **Young Friends (YFS)** has in the past two decades reached out to nearly 650,000 students and about 120,000 members. YFS members enjoy special access to Festival events and performances, together with year round activities.

The Festival is a **non-profit organisation**. About 30% of its annual income is covered by **government funding**, about 40% by **box office revenue**, and the remaining 30% comes from **sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations**.

如欲贊助或捐助香港藝術節，
請與藝術節發展部聯絡

電郵: dev@hkaf.org

直線: (852) 2828 4911/12/13

網頁: www.hk.artsfestival.org/

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

Email: dev@hkaf.org

Direct Lines: (852) 2828 4911/12/13

Website: www.hk.artsfestival.org



The Fullerton Hotel Singapore



The Fullerton Bay Hotel Singapore

A CELEBRATION OF ASIA'S FINEST

AT THE FULLERTON HOTEL SINGAPORE AND
THE FULLERTON BAY HOTEL SINGAPORE

Unique masterpieces combining the best of the past and present. Experience utmost luxury and the finest hospitality at **The Fullerton Hotel** and **The Fullerton Bay Hotel**. Centrally located in the Central Business District and the vibrant Arts and Cultural precinct, both hotels provide spectacular views of the city and Marina Bay waterfront.

Built in 1928, the luxurious Fullerton Hotel is the preferred choice amongst meeting and conference organisers because of its strategic location and elegance.

Steeped in the heritage of Singapore's illustrious seafaring history, the stylish Fullerton Bay Hotel is newly built over the water. An intimate ambience and stunning interiors will appeal to discerning guests.



1 Fullerton Square Singapore 049178
www.fullertonhotel.com



80 Collyer Quay Singapore 049326
www.fullertonbayhotel.com



About Sino Art

關於信和藝術



Dedicated to promoting local art and culture and enriching the daily lives of Hong Kong people, Sino Group initiated 'Sino Art' in 2006. The programme organises art exhibitions and activities at various Sino Group properties. By providing local and international artists and arts groups more opportunities to showcase their visual, community and performing arts talents, 'Sino Art' aims to add vigour to a more creative and culturally vibrant Hong Kong. Sino Group received the 'Award for Arts Sponsorship' for the years of 2007 and 2008, and the 'Award for Arts Promotion' of 2008 from the Hong Kong Arts Development Council.

信和集團於2006年初創立「信和藝術」，旨在推動本地藝術發展，經常舉辦各類型展覽及藝術教育活動，把藝術融入生活。集團於旗下物業開設公共藝廊，並成立策展團隊，為本地、中國內地以至國際的藝術家提供一個展示作品及與公眾交流的平台，令公眾有機會多加認識和欣賞他們在視覺藝術、社區藝術以及表演藝術方面的才華。信和集團榮獲香港藝術發展局頒發「2007香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」及「2008香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」與「藝術推廣獎」。



www.sinoart.com

www.facebook.com/artinhk

MONTBLANC NICOLAS RIEUSSEC CHRONOGRAPH OPEN HOME TIME



Paying homage to the man who invented the chronograph, this new timepiece is as precious as the home time it keeps. The characteristic Rieussec chronograph measures the time with its two turning discs, complemented by a third turning disc that indicates the home time using the dial as an integral part of the movement. *Monopusher chronograph, MB R210 self-winding manufacture movement, 60 sec and 30 min rotating disc counters, home time disc with day and night display, 18K red-gold case. Crafted in the Montblanc Manufacture in Le Locle, Switzerland. MONTBLANC. A STORY TO TELL.*

**MONT
BLANC**

WWW.MONTBLANC.COM

特別鳴謝 Acknowledgements

貢獻香港藝術節41年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 41 years



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor

HSBC 滙豐

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「瑞信新晉藝術家系列」贊助
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor

CREDIT SUISSE
瑞信

「信和集團藝萃系列」贊助
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor

信和集團
Sino Group

節目贊助 Programme Sponsors

BSI

ExxonMobil
ExxonMobil Companies
in Hong Kong

FT
FINANCIAL
TIMES

HKR
INTERNATIONAL LTD.
新鴻基地產國際有限公司

承信興家 60年 信興集團
SHUN HING GROUP

信德集團
SHUN TAK HOLDINGS

新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties

永隆銀行 | 80年
WING LUNG BANK | 1933-2013

尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

藝術節指定香檳 Official Champagne

MOËT & CHANDON
CHAMPAGNE



wines less ordinary
非凡佳釀

etc wine shops features one of the broadest range of wines from Bordeaux, Burgundy & Champagne regions. Our team of passionate & friendly wine professionals offers knowledgeable service to *endear*, *tease*, & *cultivate* your wine journey. Also enjoy extensive perks and privileges in our unique Inner Cellar membership program.

「etc wine shops 斟·酌」網羅一系列波爾多、布根地及香檳區上乘佳釀，提供本地難得的廣泛選擇。我們資深熱誠的專業團隊以熱誠和專注為您服務，配合我們獨一無異之Inner Cellar會籍計劃，為您締造前所未有的零售體驗，令您的品酒之旅充滿 *endear* 鍾愛、*tease* 吸引和 *cultivate* 薰陶的元素

...

bordeaux etc

g01, leighton centre
77 leighton road, causeway bay
銅鑼灣禮頓道77號
禮頓中心G01 (請使用勿地臣街入口)
T: 2567 2009

...

burgundy etc

unit 404, 4/f pedder building
12 pedder street, central
中環畢打街12號
畢打行4樓404室
T: 2567 2009

...

champagne etc

g/f, 19 lyndhurst terrace
central,
中環擺花街19號地下
T: 2567 2009

Voted **Best New Wine Concept Store 2012** by Time Out Hong Kong!
被Time Out Hong Kong 選為2012最新思維葡萄酒專門店!

41st



香港藝術節
**Hong Kong
Arts Festival**
21.2-22.3.2013

Presents

拿波里聖卡洛歌劇院
San Carlo Theatre, Naples

非凡威爾第 VIVA VERDI

22.3.2013

香港文化中心音樂廳
Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre

演出長約 1 小時 45 分鐘，包括一節中場休息

Running time: approximately 1 hour and 45 minutes with one interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

《拿布果》序曲

〈祭典之袍〉，選自《拿布果》

《路易莎·米勒》序曲

《亞提拉》前奏曲

《倫巴第人在第一次十字軍中》
第三幕 終曲前奏

〈主啊，故鄉的人〉，選自
《倫巴第人在第一次十字軍中》

《命運之力》序曲

Nabucco: Sinfonia

Nabucco: Gli arredi festivi

Nabucco: Destroy the Festive Decorations

Luisa Miller: Sinfonia

Attila: Prelude

*I Lombardi alla Prima Crociata:
Preludio al finale atto 3°*

The Lombards on the First Crusade:
Prelude to the finale of Act III

*I Lombardi alla Prima Crociata:
O Signore dal tetto natio*

The Lombards on the First Crusade:
O Lord, Thou Dids't Call Us

La Forza del Destino: Sinfonia

The Strength of the Destiny: Sinfonia

—— 中場休息 Interval ——

《萊尼亞諾戰役》序曲

〈看！夜幕已揭開……誰歡呼了
吉普賽？〉，選自《遊吟詩人》

《強盜》前奏曲

〈安所經〉，選自《安魂曲》

女高音獨唱：蒙妮卡·塔朗

《西西里晚禱》序曲

〈去吧，思想乘着金色的翅膀〉，
選自《拿布果》

La Battaglia di Legnano: Sinfonia

The Battle of Legnano: Sinfonia

*Il Trovatore: Vedi! le fosche notturne
spoglie ...Chi del gitano i giorni abbella?*

Il Trovatore: See! The Huge Vault of Heaven...
Who is it cheers the gipsy's days?

I Masnadieri: Prelude

The Robbers: Prelude

Messa da Requiem: Libera me

Messa da Requiem: Deliver Me
Soprano solo: Monica Tarone

I Vespri Siciliani: Sinfonia

The Sicilian Vespers: Sinfonia

Nabucco: Va', pensiero

Nabucco: Fly, thoughts



《非凡威爾第》藝術節加料節目	Viva Verdi Festival PLUS
完全威爾第歌劇電影系列	Tutto Verdi Film Series
12.1-3.2.2013	12.1-3.2.2013
《奧貝爾托》	<i>Oberto, Conte di San Bonifacio</i>
《阿依達》	<i>Aida</i>
《一日國王》	<i>Un giorno di regno</i>
《遊吟詩人》	<i>Il trovatore</i>
《弄臣》	<i>Rigoletto</i>
《倫巴第人在第一次十字軍中》	<i>I lombardi alla prima crociata</i>
《假面舞會》	<i>Un ballo in maschera</i>
《法斯塔夫》	<i>Falstaff</i>
香檳午餐會 - 傳統與革新	Champagne Luncheon - Tradition and Transformation
20.3.2013	20.3.2013
講者：Rosanna Purchia	Speaker: Rosanna Purchia
拿波里聖卡洛歌劇院總經理	General Manager, San Carlo Theatre
更多加料節目信息請參閱藝術節加料節目指南， 或瀏覽網站： www.hk.artsfestivalplus.org	Find out more about Festival PLUS in the Festival PLUS Booklet or at www.hk.artsfestivalplus.org



THE ART OF FINE DINING

Showstopping French cuisine accompanied by live classical Jazz.

Gaddis



I/F, The Peninsula Hong Kong, Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong
Tel: (852) 2696 6763 E-mail: gaddis@peninsula.com Website: peninsula.com



毛妹芭蕾舞學校

Christine Liao School of Ballet

Since 1964



We Teach

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)
- * Competitions
- * Performances



Photo: Swan Lake
Summer Production 2012

Headquarter:

Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666, 2688 0360

Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point,
Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing

Website: www.christineliaoballet.com.hk

Email: cliao@biznetvigator.com

拿波里聖卡洛歌劇院樂團

音樂總監：尼古拉·柳索蒂

拿波里聖卡洛歌劇院樂團的歷史始於 1737 年，即聖卡洛歌劇院創立的年份，兩者有着密不可分的关系。在十九世紀時期，聖卡洛歌劇院樂團接收眾多頂尖作曲家如羅西尼、貝里尼、唐尼采第及威爾第的作品。1884 年 4 月舉行了一場空前盛況的音樂會後，朱塞佩·馬爾圖齊成為了聖卡洛歌劇院樂團的指揮，展開了漫長的合作生涯。

二十世紀初期，由托斯卡尼尼、維克多·德·薩巴塔，到皮澤第及馬斯卡尼，一眾傑出指揮家及作曲家牽引着一股拿波里音樂熱潮。在意大利，劇院是文化集中地，聖卡洛歌劇院分別於 1921 年及 1924 年世界首演了列卡度·贊道那爾作品《弗蘭契斯卡·達·里米尼》及伊爾代布蘭多·皮澤第作品《費德拉》。1934 年 1 月，李察·史特勞斯與樂團攜手合作，舉行了一場其作品專場音樂會。

1940 及 1950 年代，聖卡洛歌劇院與不少出色的指揮家合作，如意大利指揮家古伊、塞拉芬、桑蒂尼、加瓦澤尼，以及國外指揮家貝姆、佛利克賽、謝爾辛、克魯依坦、克納佩斯布許及米卓普羅斯。1958 年 10 月，伊戈爾·史達拉汶斯基掌管這支拿波里樂團。在下一個十年，兩大極速冒起的指揮家克勞迪奧·阿巴度及列卡度·慕迪分別在 1963 年及 1967 年首次於歌劇院擔任指揮。

第二次世界大戰後，聖卡洛歌劇院是首個赴海外表演的意大利劇團，首先於 1946 年在倫敦高文花園演出。1950 至 1970 年代，樂團橫越歐洲及巴西進行巡演。1980 年代，足跡更遍及美國。踏入九十年代，聖卡洛歌劇院樂團與著名指揮家朱塞佩·辛諾波里（曾於 1998 年指揮威爾第的《安魂曲》）及與洛林·馬捷爾合作演出，反映了樂團的交響樂演出再度全面復興。

在這段時期，聖卡洛歌劇院樂團與其他知名指揮家合作，如佐治·普雷特、佛魯貝克·德·布爾戈斯、羅斯卓波維奇、加里·貝蒂尼、楊頌格·卡奇茲及傑佛里·泰特（於 2005 年成為聖卡洛歌劇院音樂指揮）等。在千禧年之時，聖卡洛歌劇院樂團探索馬勒及布魯克納具挑戰性的音樂作品，以及二十世紀的音樂。2001 年 9 月，樂團與姬布瑞拉·安德斯合作，於希臘埃皮達魯斯的古劇院表演史達拉汶斯基的雙聯曲《波瑟芬妮 — 伊底帕斯王》，演員陣容鼎盛，其中包括傑哈·德巴狄及伊莎貝拉·羅塞里尼。2005 年 6 月，樂團於日本東京及大津表演威爾第的兩齣代表作：《露易莎·米勒》及《遊吟詩人》。同年 10 月，樂團在比薩表演由羅拔圖·迪·西蒙改編的《為聖真納羅歌唱》，並於國際聖樂節《世界靈魂》擔任客席表演。

聖卡洛歌劇院樂團分別憑 2002 年演出的《國王的孩子們》及 2004 年的《埃萊科特拉》兩度榮獲被譽為意大利最尊貴的音樂評論獎——阿比亞蒂獎。

San Carlo Orchestra, Naples

Music Director: Nicola Luisotti

The Orchestra's history is interwoven with that of the antique European theatre, San Carlo Theatre, which was inaugurated in 1737. During the 19th century, San Carlo Orchestra (SCO) was the recipient of the written works of Rossini, Bellini, Donizetti and Verdi. Following a successful concert in April 1884, Giuseppe Martucci began a longtime collaboration with the San Carlo ensemble as its conductor.

An array of great conductors and composers led the Neapolitan complex in the early 20th century, from Toscanini and Victor de Sabata to Pizzetti and Mascagni. With the theatre being a cultural hub in Italy, SCO presented the world premieres of Riccardo Zandonai's *Francesca da Rimini* in 1921 and *Fedra* by Ildebrando Pizzetti in 1924. In January 1934, Richard Strauss and the ensemble presented a concert entirely consisting of his music.

Through the 1940s and 1950s, San Carlo Theatre worked with many famed conductors: Gui, Serafin, Santini, and Gavazzeni among the Italians, and foreign batons as Böhm, Fricsay, Scherchen, Cluytens, Knappertsbusch and Mitropoulos. In October 1958, Igor Stravinsky led the Neapolitan ensemble. Two emerging directors made their debut in the theatre in the next decade: Claudio Abbado in 1963, and Riccardo Muti in 1967.

After the Second World War, the San Carlo Theatre was the first Italian theatre to perform abroad, beginning with a visit to Covent Garden in London in 1946. From the 1950s to 1970s, the ensemble toured extensively across Europe and Brazil. The 1980s saw SCO extending its tours to the US. In the 1990s, SCO's symphonic activities saw a decided revival, evidenced by the group's collaboration with eminent conductors Giuseppe Sinopoli (who conducted Verdi's *Messa da Requiem* in 1998) and Lorin Maazel.

In the wake of the revival, SCO worked with other famed conductors such as Georges Prêtre, Rafael Frühbeck de Burgos, Mstislav Rostropovich, Gary Bertini, Djangug Khakidze, and Jeffrey Tate (who became music director of the Theatre in 2005). In the new millennium, SCO explored the challenging repertoire of Mahler and Bruckner as well as 20th century music. With Gabriele Ferro, SCO performed Stravinsky's diptych *Perséphone-Cedipus Rex* in the ancient theatre of Epidaurus in Greece, including a star-studded cast with Gerard Depardieu and Isabella Rossellini, in September 2001. In June 2005, San Carlo presented two of Verdi's masterpieces, *Luisa Miller* and *Il Trovatore*, in Tokyo and Otsu, Japan. In October 2005 the ensemble was in Pisa, with the *Cantate per San Gennaro* (revised by Roberto De Simone), and it was a guest at the International Festival of Sacred Music *Anima Mundi*.

SCO has been awarded two Abbiati prizes, the most prestigious music critic award in Italy, for the productions of *Königskinder* in 2002 and *Elektra* in 2004.

拿波里聖卡洛歌劇院合唱團

San Carlo Chorus, Naples

合唱團總監：薩爾瓦多·卡普托

Chorus Director : Salvatore Caputo

早於 1920 年代，與聖卡洛歌劇院相關的聲樂團已經推出唱片專輯，那時正值指揮大師朱塞佩·帕帕從史卡拉大劇院、馬德里及布宜諾斯艾利斯科隆的演出獲得空前成功，他決定着手籌備一個優質合唱團，並以拿波里為發展基地。聖卡洛歌劇院合唱團於 1951 至 1952 年的演出季進行首演；自從那時起，合唱團在聖卡洛歌劇院擔任了一個重要的角色，定期在歌劇的演季獻唱，將濃厚的拿波里文化發揚光大。

過去 50 年來，兩位殿堂級音樂家 —— 米歇爾·勞羅及賈科莫·馬焦雷為聖卡洛歌劇院合唱團寫下輝煌的歷史。勞羅自 1951 年起擔任合唱團指揮，迄今已超過 20 年。馬焦雷亦擔任劇團團長達相同的年月，直到 1994 年卸任。合唱團與史卡拉大劇院及維也納國家歌劇院的活躍導師羅拔圖·貝納格里奧維持緊密聯繫。近年與合唱團合作過的指揮家包括：何塞·路易斯·巴索、安德雷·佐治、馬丁諾·法賈尼、弗蘭西斯科·帕蕾蒂、路易吉·彼得羅齊耶洛、佛斯托·雷吉斯、希羅·弗斯科、卡美羅·卡倫布羅及馬可·奧茲比克。自 2009 年起，薩爾瓦多·卡普托擔任合唱團總監。

The earliest records relating to a vocal ensemble of the San Carlo Theatre date from the 1920's, when Maestro Giuseppe Papa, returning from the success at La Scala, in Madrid and at the Colon in Buenos Aires, decided to settle in Naples and began his stage career by organising a chorus of high quality. The San Carlo Chorus (SCC) made its debut in the 1951/1952 season. Since then the chorus has played a key part in the productions of San Carlo Theatre, regularly contributing to the prestige of its opera seasons and keeping alive a particularly strong Neapolitan tradition.

Two musicians in particular have marked the history of the San Carlo Complex during the last 50 years – Michele Lauro and Giacomo Maggiore. Lauro was chorus director for over 20 years starting from 1951; Maggiore was the head of the ensemble for an almost identical period of time until 1994. The complex also maintained close relations with Roberto Benaglio, active teacher at the prestigious La Scala and the Staatsoper in Vienna. Other chorus directors in recent years are José Luis Basso, Andrea Giorgi, Martino Faggiani, Francesco Pareti, Luigi Petrozziello, Fausto Regis, Ciro Visco, Carmelo Columbro and Marco Ozbic. Since 2009 Salvatore Caputo has been the Chorus Director.



朱塞佩·威爾第
Giuseppe Verdi (1831–1901)

威爾第出生於意大利帕爾馬區，是一位旅館主人的兒子，在早年已對音樂建立了濃厚的興趣。當威爾第還是年青之時，他在普羅維西音樂學院接受作曲及演奏樂器的訓練。當他 20 歲的時候，威爾第申請入讀米蘭音樂學院，可惜卻遭拒絕。這位充滿抱負的作曲家惟有轉投史卡拉大劇院師從榮森佐·拉維尼亞自學音樂。1839 年，威爾第首部創作的歌劇《奧貝爾托》面世。

1838 及 1840 年，威爾第面臨人生的極大挫折——他的太太瑪格麗特、女兒及其初生兒子相繼離世。他的第二部歌劇《一日國王》亦慘遭滑鐵盧，令他陷入絕望深淵。威爾第決定放棄作曲事業，但史卡拉大劇院經理巴爾托洛梅奧·梅利勸喻威爾第撰寫另一部歌劇《拿布果》。該齣歌劇於 1842 年獲得空前成功，令威爾第一躍成為意大利著名的作曲家。

威爾第在史卡拉大劇院的鞏固地位始於他於 1843 年完成歌劇《倫巴第人在第一次十字軍中》，一個關於首次改革運動的意義深遠故事。往後他的歌劇作品《艾爾納尼》(1844)、《弄臣》(1851)、《遊吟詩人》(1853) 及《茶花女》(1853) 都贏盡讚譽，為威

Born in the Parma region of Italy, Verdi was the son of an innkeeper and illustrated a tremendous love for music from an early age. As a teenager, Verdi received training in composition and instrumental proficiency at Ferdinando Provesi's music school in Busetto. At the age of 20, Verdi applied for and was refused entrance to the Milan Conservatory. The aspiring composer then pursued independent studies with Vincenzo Lavigna of La Scala. In 1839, Verdi's first opera, *Oberto, conte di San Bonifacio*, was produced.

Tragedy befell Verdi when his infant son and daughter as well as his wife, Margherita, passed away between 1838 and 1840. The presentation of his second opera, *Un giorno do regno*, was a failure and drove Verdi into despair. The composer vowed to give up his composition career, but La Scala's impresario Bartolomeo Merlli persuaded Verdi to write his next opera, *Nabucco*. The debut of *Nabucco* in 1842 was a triumph and catapulted Verdi to great fame in Italy.

Verdi's position at La Scala was assured with the production of *I Lombardi alla prima Crociata* (1843), a profound tale of the First Crusade. Among his major success of the next years were *Ernani* (1844), *Rigoletto* (1851), *Il Trovatore* (1853), and *La Traviata* (1853), which

爾第奠定了歌劇作曲家大師的崇高地位。其中兩首威爾第的出色著作《阿依達》(1871)及《安魂曲》(1874)在意大利，甚至全歐洲均大受歡迎。在往後幾年，威爾第沒有再撰寫新的作品，而是專注於改寫他早期的作曲作品，如《唐·卡羅》及《西蒙·波卡內格拉》。

1887年，威爾第基於莎士比亞的劇作《奧賽羅》及由年輕作曲家阿里格·博伊托的文本而推出了全新歌劇作品，於米蘭首演；這部作品獲擊節讚賞，令威爾第重投撰寫全新作品。威爾第最後的作品《法斯塔夫》是基於莎士比亞的劇作《溫莎的風流婦人》及《亨利四世》的部分場景所寫成，於1893年首演。該歌劇成為喜歌劇中的殿堂級作品，亦見證了威爾第的作曲天份，他的代表作繼續在主流歌劇作品的演出中佔主要位置。

consolidated Verdi's reputation as a master of dramatic composition. Two of Verdi's paramount works, *Aida* (1871) and *Requiem* (1874), were resounding successes in Italy and across Europe. During the following years, Verdi wrote no new operas and focused on revising some of his earlier scores, such as new versions of *Don Carlos* and *Simon Boccanegra*.

In 1887, *Otello*, based on Shakespeare's play, with a libretto written by the younger composer Arrigo Boito, was premiered in Milan. The work was a raving success and led Verdi to return to creating new work. Verdi's last opera, *Falstaff*, was based on Shakespeare's play *Merry Wives of Windsor* and scenes from *Henry IV*. The work was premiered in 1893. *Falstaff* remains one of the supreme comic operas and testimony to Verdi's genius, as his masterworks continue to dominate the standard opera repertoire.

中譯：鄭潔冰

王仁曼芭蕾舞學校

JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
...where great dancers have begun since 1960

2013 isds

21 JUL - 18 AUG

Course Director

Jean M. WONG, BBS

FRAD, FHKAPA

B. Phil (Hon), University of Durham

Examiner of the Royal Academy of Dance, LRAD,
AISTD

Faculty

Francesco CURCI (Contemporary)

Formerly with Rotterdam Dance Academy,
the Netherlands

Conny Janssen Danst, the Netherlands

Andrei MATINKINE (Ballet & Character)

Formerly with Vaganova Ballet Academy, Russia
BallettFörderZentrum Nürnberg, Germany

Maria TORIJA ANGEL (Ballet)

Formerly with the Deutsche Oper Berlin
The Palucca Hochschule für Tanz Dresden,
Germany

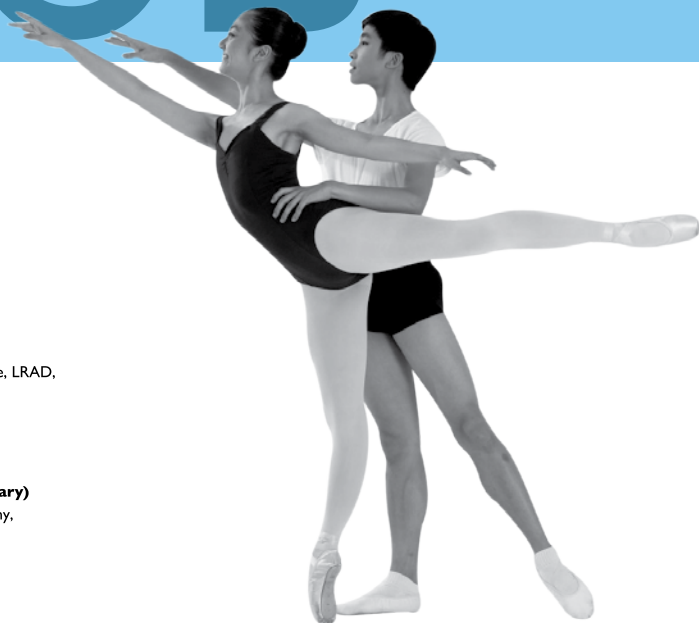
**Additional faculty will be announced at a
later date**

Course Content

Ballet, Repertoire, Pointe, Pas de deux, Character,
Contemporary or Jazz

2-day gala performance at the end of the course

Scholarships can be applied



Hong Kong International Summer Dance School 香港國際暑期舞蹈課程

Requirements

Age between 12-22 with RAD Intermediate

Foundation equivalent standard or above

Accommodation can be arranged upon request

Application Deadline

21 June 2013

10% Early Discount before 31 May 2013

Information & Application

Tel: (852) 2886 3992

E-mail: isds@jmwballer.org

www.jmwballer.org

Sponsors

east
HONG KONG

FOUR SEASONS HOTEL
Hong Kong

HYATT
HONG KONG

HYATT
HONG KONG

THE LANGHAM
Hong Kong

SHANGHAI DRAGON
HONG KONG

MARCO POLO
HONGKONG HOTEL
香港馬禮遜酒店

PANDA HOTEL
匯豐酒店

REGAL
RIVERVIEW HOTEL
匯豐酒店

VITASOY

維他奶



羅拔圖·阿巴度 Roberto Abbado

指揮
Conductor

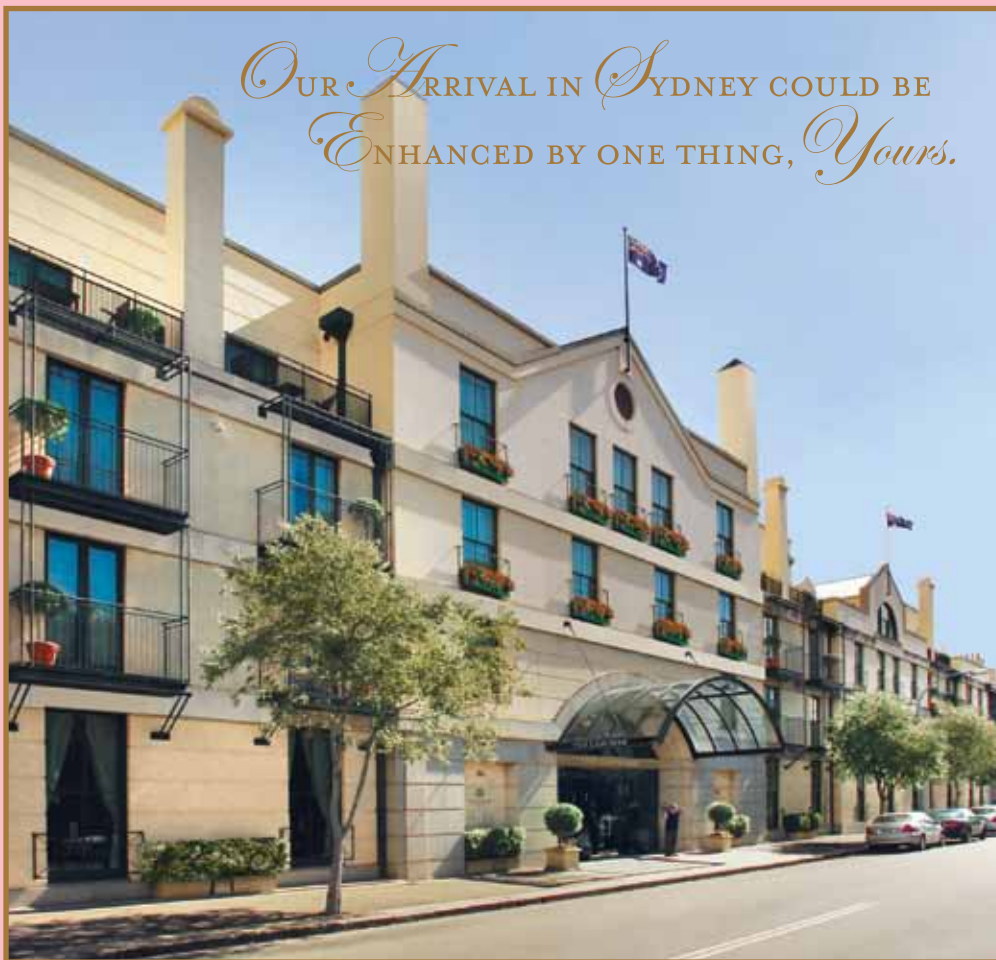
2009年，阿巴度獲意大利音樂評論人協會頒發弗蘭高·阿比亞蒂年度指揮家獎。目前，他在聖保羅室樂團擔任藝術夥伴。他定期與亞特蘭大交響樂團及聖路易斯交響樂團合作，並經常跟波士頓交響樂團、費城管弦樂團、侯斯頓交響樂團、三藩市交響樂團及紐約市聖盧克樂團一同演出。

2012/2013年度，阿巴度在意大利巴里的皮欽尼劇院表演由馬里奧·馬爾多那製作的莫扎特劇作《唐·喬凡尼》，然後在羅馬歌劇院演出皮爾路易吉·皮茲製作的龐開利作品《歌女喬康達》。曾在博洛尼亞市政劇院演出羅拔·威爾森新作《馬克白》，為威爾第紀念年打開序幕。2011/2012年度演出包括：在米蘭史卡拉大劇院演出羅西尼的《湖上女郎》、在巴勒莫的馬西莫劇院演出由泰利·基威製作的白遼士作品《浮士德的天譴》及在佛羅倫斯五月音樂節演出由葛拉汗·維克製作的唐尼采第作品《安娜·波莉娜》。2012年憑在羅西尼歌劇節演出的《埃及的摩西》獲得意大利音樂評論人協會頒發弗蘭高·阿比亞蒂最佳演出及最佳製作獎。阿巴度經常在意大利家鄉為不同樂團指揮，當中有米蘭史卡拉愛樂樂團、羅

In 2009 Abbado was honoured with the Franco Abbiati Award of the National Association of Italian Music Critics as Conductor of the Year. Currently, his most extensive relationship is with the St. Paul Chamber Orchestra where he is an Artistic Partner. He has performed regularly with the Atlanta and St. Louis Symphony Orchestras; he has appeared often with the Boston Symphony Orchestra, Philadelphia Orchestra, Houston Symphony and San Francisco Symphony, and New York City's Orchestra of St. Luke's.

Abbado began the 2012/2013 season with Mozart's *Don Giovanni* at Bari's Teatro Petruzzelli staged by Mario Martone, followed by Ponchielli's *La Gioconda* at Rome's Teatro dell'Opera in a new production by Pierluigi Pizzi. He will open the Verdi's year with a new production of *Macbeth* by Bob Willson at Teatro Comunale in Bologna. His 2011/2012 season included Rossini's *La Donna del Lago* at La Scala, Berlioz's *La Damnation de Faust* staged by Terry Gilliam at Teatro Massimo in Palermo and Donizetti's *Anna Bolena* staged by Graham Vick at Maggio Musicale Fiorentino. In 2012 Abbado received the Franco Abbiati Prize of the National Association of Italian Music Critics for *Mosè in Egitto* at the Rossini Opera Festival as best

OUR ARRIVAL IN SYDNEY COULD BE
ENHANCED BY ONE THING, *Yours.*



THE LANGHAM

Sydney

The Langham has arrived in Sydney, introducing the legendary heritage that has been refined for over 147 years. As you arrive at The Langham, crossing from the every day into the extravagant, you may ask what is the inspiration for such timeless elegance. Our answer is simple. Your arrival.

langhamhotels.com

AUCKLAND BOSTON CHICAGO HAIKOU HONG KONG LONDON
LOS ANGELES MELBOURNE SHANGHAI(2) SHENZHEN SYDNEY

馬國立聖西西里亞學院管弦樂團、佛羅倫斯五月音樂節樂團及都靈國立RAI交響樂團。

此外，阿巴度亦曾與無數享負盛名的獨奏家同台演出，包括：小提琴家約夏·貝爾、張永宙、肯尼迪、米島莉、瓦迪穆·列賓、吉爾·沙漠姆；鋼琴家阿爾弗雷德·布倫德爾、奕非·布朗夫曼、郎朗、拉杜·魯普、安德烈斯·席夫、內田光子、安德烈·瓦茨；雙人鋼琴家拉貝克姊妹及大提琴家馬友友。

阿巴度曾為不少新作或國際首演演出，包括在紐約大都會歌劇院演出的《費朵拉》、在維也納音樂廳上演的《西西里晚禱》、在米蘭史卡拉大劇院上演的《歌女喬康達》及《拉美爾山莊的露西亞》、在慕尼黑巴伐利亞國立歌劇院上演的《三個橙的愛情》、《阿依達》及《茶花女》；在都靈劇院上演的《西蒙·波卡涅拉》及《狄多的仁慈》、在佛羅倫斯五月音樂節上演的《奧里伯爵》、《阿蒂拉》、《倫巴第人》及漢斯的《菲德拉》；在巴黎歌劇院上演的《湖上女郎》及在柏林德意志歌劇院演出的《唐·喬凡尼》。

曾帶領不少樂團世界巡演，當中包括以色列愛樂樂團（2005年，西班牙）、歐洲室樂團（2006年，歐洲）、聖保羅室樂團（2007年，歐洲）、佛羅倫斯五月音樂節（2009年，安奈斯可藝術節）、米蘭威爾第管弦樂團（2009年，瑞士）、蒙地卡羅愛樂樂團（2011年，俄羅斯），以及波士頓交響樂團（2011年，美國東岸）。

performance and production. In his native Italy, he regularly conducts the Filarmonica della Scala (Milan), Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia (Rome), Orchestra del Maggio Musicale (Florence) and the Orchestra Sinfonica Nazionale della RAI (Torino).

He collaborates with many of today's most respected soloists including violinists Joshua Bell, Sarah Chang, Kennedy, Midori, Vadim Repin, Gil Shaham, and pianists Alfred Brendel, Yefim Bronfman, Lang Lang, Radu Lupu, Andras Schiff, Mitsuko Uchida, Andre Watts, duo pianists Katia & Marielle Labèque, cellist Yo-Yo Ma, to name but a few.

Abbado has led many new productions and world premieres, including *Fedora* at the Metropolitan Opera (New York); *I Vespri Siciliani* at Vienna Staatsoper; *La Gioconda* and *Lucia di Lammermoor* at La Scala of Milan; *L'Amour des trois oranges*, *Aida* and *La Traviata* for the Bayerische Staatsoper (Munich); *Simon Boccanegra* and *La Clemenza di Tito* with the Teatro Regio di Torino; *Le Comte Ory*, *Attila*, *I Lombardi* and Henze's *Phaedra* at the Maggio Musicale Fiorentino; *La Donna del lago* at the Paris Opéra; *Don Giovanni* at the Deutsche Oper (Berlin).

He has led many orchestras in a number of international tours, notably the Israel Philharmonic (Spain 2005), the Chamber Orchestra of Europe (Europe 2006), the Saint Paul Chamber Orchestra (Europe 2007), Maggio Musicale Fiorentino (Enescu Festival, Bucharest 2009), the Orchestra Verdi di Milano (Switzerland 2009). The Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo (Russia 2011) and the Boston Symphony Orchestra (East Coast, US 2011).





42nd



香港藝術節
**Hong Kong
Arts Festival**
20.2-23.3.2014

Savonlinna Opera Festival production of *Lohengrin* by
Richard Wagner 華格納《羅恩格林》- 芬蘭薩翁林納歌劇節
製作・*Heroes 108 III*《水滸108III-蕩寇誌》台北、上海、香港再次
聯手創新京劇・Budapest Festival Orchestra / Iván Fischer
布達佩斯節日樂團 / 費沙爾・*An Enemy of the People* 上海、香港携
手演繹易卜生經典《人民公敵》・Staatsballett Berlin 柏林芭蕾舞團・
John O'Connor 約翰・歐康納・Maria João Pires with Scottish
Chamber Orchestra 瑪利亞・芝傲・皮莉斯與蘇格蘭室樂團

更多精采節目2013年8月逐一披露
10月開始預售門票

Programme highlights will be announced in August 2013

Advance Booking starts in October 2013

登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息

To receive our latest news, please submit your email address on our website

www.hk.artsfestival.org

香港藝術節的資助來自

The Hong Kong Arts Festival is
made possible with the funding
support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

For enquiries
+852 2919 5799
Hermes.com






HERMÈS
PARIS

TIME ON YOUR SIDE



西餐廳
Le Menu Tel 電話: (852) 2866 3808



粵軒
Canton Room Chinese Restaurant Tel 電話: (852) 2866 3806

環球滋味 匯萃六國

Taste the World at Gloucester Luk Kwok Hong Kong





蒙妮卡·塔朗
Monica Tarone

女高音
Soprano

塔朗畢業於庫內奧音樂學院。在米蘭史卡拉大劇院初登舞台，演出由列卡度·慕迪指揮的《費加羅的婚禮》及《伊菲姬尼在奧里德》。其後為As.Li.Co演出《阿麗安娜·雷古弗勒》，在都靈演出梅諾蒂的《電話》，在德國的羅森海姆、紐倫堡、斯圖加特及法蘭克福巡演《茶花女》。塔朗亦曾於伊倫演出《愛情靈藥》及《費加羅的婚禮》。其後再於特倫托演出古諾作品《浮士德》、《法斯塔夫》及《費加羅的婚禮》。

塔朗曾與指揮丹尼斯·克里夫合作，演出首次於意大利公演之韓德爾作品《時間與真理的勝利》。其後與指揮列卡度·慕迪合作，在薩爾斯堡音樂節、拉斯帕爾馬斯、拉溫納、比薩和皮亞琴察演出占瑪勞莎的《唐·卡蘭德連奴的回歸》。此外，她亦分別在比薩威爾第劇院和拉溫納阿里傑里劇院首次為古諾的《羅密歐與茱麗葉》擔演茱麗葉一角，亦曾夥拍指揮伊夫·阿貝爾，為托斯卡尼尼基金會在皮亞琴察、摩德納和波札諾演出此劇。

至於塔朗近期的作品，可數《茶花女》中薇奧列達一角，除了為托斯卡尼尼基金會在皮亞琴察、摩德納和波札諾演出外（由羅塞塔·庫基執導、彼得·列索指揮），亦分別於拉溫納音樂節（由克里絲天娜·慕迪·馬扎維蘭尼執導）及聖卡洛歌劇院演出（由科桑·奧士柏德執導、米歇爾·馬利奧蒂指揮）。

Tarone obtained her degree from the Conservatory of Music G. F. Ghedini in Cuneo. She made her debut at La Scala of Milan in *Le nozze di Figaro* and *Iphigénie en Aulide* conducted by Riccardo Muti. She then appeared in *Adriana Lecouvreur* for As.Li.Co; Menotti's *Il Telefono* in Turin; *La Traviata* in a German tour (Rosenheim, Nuremberg, Stuttgart, Frankfurt); *L'elisir d'amore* and *Le nozze di Figaro* in Irùn, where she returned for the debut in Gounod's *Faust*, *Falstaff* and *Le Nozze di Figaro* in Trento.

She sang the first Italian stage performance of Handel's *Il trionfo del tempo e del disinganno* directed by Denis Krief, then engaged for Cimarosa's *Il ritorno di Don Calandrino* at the Salzburg Festival, Las Palmas, Ravenna, Pisa and Piacenza conducted by Riccardo Muti. She made her debut as Juliet in Gounod's *Romeo and Juliet* at Teatro Verdi in Pisa and at Teatro Alighieri in Ravenna, as well as for Fondazione Arturo Toscanini in Piacenza, Modena and Bolzano conducted by Yves Abel.

She recently appeared in *La Traviata* for Fondazione Toscanini in Piacenza, Modena and Bolzano (director Rosetta Cucchi, conductor Pietro Rizzo); for Ravenna Festival (directed by Cristina Muti Mazzavillani); for San Carlo Theatre (director Ferzan Özpeteck, conductor Michele Mariotti).

Culture Thrives on Energy and Life

Hong Kong is a vibrant city where possibilities are limited only by imagination, and this mixture of energy and dreams offers fertile ground for art and culture. Sun Hung Kai Properties is part of that, and it never stops opening new horizons for the city and its people.

Sun Hung Kai Properties

A proud project sponsor of the 2013 Hong Kong Arts Festival



新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties

朱塞佩·威爾第（1813-1901）雖然早年失意（先是考不上米蘭音樂學院，後來又喪妻喪子），到了1830年代末卻漸漸在米蘭歌劇界站穩陣腳，第三齣歌劇《拿布果》（1842）更奠定了他在意大利歌劇界的地位。往後十年，威爾第寫作了十多齣歌劇，佔了他歌劇作品總數（不包括多齣歌劇的修訂版）的大半。到了1860年代，他成了意大利最受歡迎的作曲家，而且倫敦、巴黎和聖彼得堡也有人委約威爾第創作，令他揚名國際。「威爾第」這名字不但在高等中產階級歌劇迷間無人不識，他的歌劇選段更被改編成鋼琴幻想曲，在巴黎的沙龍演出；而在意大利小鎮也能聽到銅管樂隊演奏威爾第歌劇改編曲。此外，他的名字也成為意大利復興的口號。這個口號——「Viva V.E.R.D.I.！」，不但向作曲家本人致敬，當中「V.E.R.D.I.」更是「Vittorio Emanuele Re D'Italia」（意譯：「意大利國王維多里奧·伊曼紐」）的縮寫，全句意為「意大利國王維多里奧·伊曼紐萬歲！」

今年是威爾第誕辰200周年，聖卡洛歌劇院特別呈獻《非凡威爾第》，演出多個歌劇合唱和管弦樂選段，選自作曲家1842年至1869年間的歌劇作品，還有《安魂曲》的最後一段，情感深刻。指揮家漢斯·馮·畢羅曾把威爾第《安魂曲》稱為「披着宗教服飾的歌劇」。

Despite early setbacks including the rejection by the Milan Conservatory and the loss of his young family, Giuseppe Verdi (1813-1901) was steadily finding his way to the Milanese opera circuit in the last years of 1830s. The confirmation of his newfound place in the world of Italian opera came with the success of his third opera, *Nabucco*, in 1842. Over the next decade, Verdi produced more than half of his 28 operas (excluding the various revised versions). By the 1860s, Verdi was the most sought-after composer in Italy and commissions from London, Paris and St. Petersburg established his international acclaim. Not only was Verdi's name familiar among upper middle-class opera-goers, the various excerpts of his opera were arranged into piano fantasies played in Paris salons and brass band music heard in the provincial towns of the Italian peninsula. Moreover, his name was hailed as a slogan for the *Risorgimento*. "Viva V.E.R.D.I.!" was more than a salute to the composer himself, but an acrostic message standing for "Viva Vittorio Emanuele Re D'Italia".

For the bicentenary celebration of Verdi's birth, Teatro San Carlo presents the kaleidoscopic programme of *Viva Verdi*, bringing together choral and orchestral excerpts from his operas spanning from 1842 to 1869. The poignant conclusion of the *Messa da Requiem*, which Hans von Bülow famously remarked as an "opera in ecclesiastical dress" is also featured here.

雖然節目所選的歌劇故事背景各有不同，但都是以「愛」為共同主題。無論是兒女私情、親情還是愛國之情，都通過主人翁的崇高理想和高尚行為來體現。在這個重要主題下，盛大場面和抵抗外敵入侵等元素都可以在《拿布果》（1842）和《亞提拉》（1846）裏找到。雖然威爾第是否刻意以歌劇作為十九世紀意大利政治寓言，至今仍有爭議，但有關中世紀米蘭的種種史實卻確實可見於《倫巴第人在第一次十字軍中》（1842）和《萊尼亞諾戰役》（1849），有關柏拉莫的史實則可見於《西西里晚禱》（1861）。1840年代末開始，威爾第歌劇故事經常以意大利以外的地方為背景，如《強盜》（1847）、《路易莎·米勒》（1849）、《遊吟詩人》（1853）和《命運之力》（1869）。在這些歌劇故事中，反映出「愛」與「死亡」如影隨形，人物陷入職責和慾望間的兩難，也經常發現自己困在虛假身份之重重陰霾之下、過去的罪孽、政治陰謀，有時還有詛咒。

威爾第早期歌劇之所以成功，效果出色的合唱曲實在功不可沒，這一點很少人會有異議，尤其《拿布果》第三幕第二場的經典合唱曲〈去吧，思想乘着金色的翅膀〉。另一首同樣出色的合唱曲是〈主啊，故鄉的人〉（《倫巴第人在第一次十字軍中》第四幕第二場）。兩首樂曲的歌詞都流露出去國之痛和思鄉之情。音樂方面，兩首樂曲的首尾兩段都十分安靜，高潮都設在中段。一如〈去吧，思想乘着金

Although the selected operas embrace a diversity of milieus, these works are held together by the common theme of “love” – be it romantic, filial or patriotic – conveyed through exalted ideals and noble acts of the protagonists. Under this overarching theme, the elements of pageantry and defiance against foreign invasion are found in both *Nabucco* (1842) and *Attila* (1846). While the question of whether Verdi intended his operas as political allegories of 19th century Italy is open to debate, there are certainly many historical references to Medieval Milan in *I Lombardi alla Prima Crociata* (1842) and *I Battaglia di Legnano* (1849), as well as Palermo in *I Vespers Siciliani* (1861). From the last years of 1840s onwards, the action often take place outside Italy, such as *I Masnadieri* (1847), *Luisa Miller* (1849), *Il Trovatore* (1853) and *La Forza del Destino* (1869). These operatic stories reflect “love” has become strange bedfellows with “death”. Characters are torn between duty and desire, and they often found themselves caught up in the shadows of disguised identities, criminal past, political intrigues, and in some cases, ominous curses.

Few would disagree that the success of Verdi's early operas lies in the effectively written choruses, especially the iconic “*Va', pensiero*” from Act 3, scene 2 of *Nabucco*. A close parallel is often recognised in “*O Signor dal tetto natio*” from Act 4, scene 2 of *I Lombardi alla Prima Crociata*. In both cases, the texts reveal the agony of being stranded on foreign soil and the sense of nostalgia for one's homeland. The music shared the common contour

色的翅膀》，〈看！夜幕已揭開〉（選自《遊吟詩人》第二幕第一場，一般被稱為〈鐵砧合唱〉）也經常獨立演出。威爾第在〈鐵砧合唱〉採用的配器法和旋律寫法，把吉卜賽人既大膽又無拘無束的性格刻劃得活靈活現。

事實上，威爾第的管弦樂寫法在1840年代變得愈來愈圓熟，這一點在多齣歌劇的前奏曲或序曲尤其明顯。前奏曲一般較精簡，馬上進入歌劇情節或鋪排主要場景；序曲則足以獨立成篇，可以當成音樂會作品演出。序曲種類多樣化：早期的序曲把劇中的音樂主題共冶一爐，後期則渲染歌劇的背景氣氛。

威爾第把《倫巴第人》第三幕的前奏曲寫成小型的小提琴協奏曲。事實上，小提琴獨奏在劇情發展也舉足輕重：先後在主角男高音受洗和他在主角女高音懷中死去時響起。《強盜》的前奏曲也很類似。《強盜》於倫敦女王劇院首演，前奏曲則是為該院首席大提琴阿菲度·柏提而寫的。《亞提拉》也以前奏曲開始，沒有採用較大型的序曲。開端陰暗深沉的主題由低音弦樂低聲齊奏，為該劇營造出不祥的氣氛。

威爾第不同時期的序曲差異很大。

《拿布果》序曲奏出歌劇中好些合唱曲主題，包括對主角男高音的「詛咒」，還有取材自〈去吧，思想乘着金色的翅膀〉的變化樂段。《萊尼亞諾戰役》和《路易莎·米勒》的序曲雖然寫於同一年，但手法卻大相逕

of a climatic middle section framed by the hushed beginnings and endings. Like “*Va', pensiero*”, the chorus “*Vedi! le fosche notturne spoglie*” from Act 2, scene 1 of *Il Trovatore*, has also taken on a life of its own. More popularly known as the “Anvil chorus”, Verdi’s orchestration and melodic writing vividly evoke the bold and carefree character of the gypsies.

In fact, Verdi’s craftsmanship of orchestral writing was finessed throughout the 1840s. This is particularly evident in the preludes or overture (*sinfonia*) of the various operas. While the preludes are usually more concise, launching immediately into the action of the opera or serving as precursors to major scenes, the overtures are free-standing works which can be performed as concert pieces. The types of overtures range from the early potpourri of themes to an atmospheric musical portrait which sets the backdrop of the later operas.

The prelude to the third act finale of *I Lombardi* was designed as a miniature violin concerto. In fact, the solo violin is prominently featured in the ensuing action, providing commentary as the lead tenor is baptised and dies in the arms of the lead soprano. The prelude of *I Masnadieri* follows a similar vein. It was written for the principal cellist Alfredo Patti of Her Majesty’s Theatre in London, at which the premiere of the opera took place. *Attila* also opens with a prelude instead of a full-length overture. The gloom of the opening theme, played by mumbling low strings in unison, sets the ominous tone of the opera.



標誌設計：靳埭強博士 SBS Logo designed by Dr Kan Tai-keung SBS

精彩展覽 陸續有來 Spectacular Exhibitions

「軍事天才凱撒大帝」 (2012.12.7-2013.4.10)

Julius Caesar - Military Genius and Mighty Machines

「安迪·華荷：十五分鐘的永恒」 (2012.12.16-2013.3.31)

Andy Warhol: 15 Minutes Eternal

「探本溯源·美索不達米亞古文明展」 (2013.1.30-2013.5.13)

The Wonders of Ancient Mesopotamia

「法貝熱——俄羅斯宮廷遺珍」 (2013.2.6-2013.4.29)

Fabergé: Legacy of Imperial Russia

博物館通行證 MUSEUM PASS

帶給你精彩的藝術・歷史・科學體驗
Brings you inspiring experiences in Art・History・Science

7 間博物館

7 MUSEUMS

× 無限次參觀展覽*

UNLIMITED ADMISSION*

+ 可享主題公園和其他優惠

ALSO ENJOY THE PRIVILEGES OFFERED BY
MAJOR HK THEME PARKS AND MORE!

費用 Fee:

家庭 Family:

(最多四人・須為親屬 For a maximum of 4 persons of kinship)

個人 Individual:

優惠 Concessionary:

(全日制學生・殘疾人士及六十歲或以上高齡人士
Full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)

半年
Half Year

全年
Annual

- \$200

\$50 \$100

\$25 \$50

* 部份專題展覽及香港太空館何鴻燊天象廳節目除外 條款及細則，請參閱申請表或向各博物館查詢詳情
Excluding some special exhibitions and programmes of Hong Kong Space Museum's Stanley Ho Space Theatre
Terms and conditions apply. Please refer to the application form or contact the museums for details.

www.museums.gov.hk



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

庭。《萊尼亞諾戰役》序曲採用慢板—快板結構，靈感來自法國歌劇傳統。《路易莎·米勒》序曲則根據一個持續不斷的激動主題寫成，素材來自最後一幕的合唱曲，寫法仿照維也納學派的交響曲寫法。《西西里晚禱》序曲和《命運之力》序曲都是威爾第的巔峰之作。這兩首序曲都在幾個小節內確立了該劇的氣氛。《西西里晚禱》開端猶疑不決似的，營造出強烈的懸疑感，預示了劇中的陰謀和背叛等情節。《命運之力》的「命運動機」十分突出，弦樂寫得洶湧澎湃，馬上抓住了觀眾的注意力，將他們捲入戲劇的漩渦裏，這時連帷幔也還沒拉開呢。

威爾第歌劇裏有許多「宗教」音樂，這一點也許很有趣。著名例子包括《遊吟詩人》第二幕的〈求憐曲〉和《西西里晚禱》第四幕的〈深沉的哀痛〉（在該劇序曲也曾出現）。有合唱的禱告場景俯拾即是，有時合唱更與獨唱互相輝映。《拿布果》開端的〈祭典之袍〉就是一例。希伯來人的合唱初時大聲責罵無恥來犯的巴比倫人；繼而先是利未人的懇求，後有童女仿如天籟的禱告，最後一段是希伯來人全體滿心盼望祈求上帝幫助。聽罷〈祭典之袍〉，再聽《安魂曲》最後一段〈安所經〉，就會有似曾相識的感覺。〈安所經〉寫於1868年，本是另一首《安魂曲》（一首向羅西尼致敬的《安魂曲》）的一部分，1874年成為獻給亞歷山卓·曼佐尼《安魂曲》的一部分。〈安所經〉描

Verdi's overtures reveal more drastic changes over the years. The overture to *Nabucco* displays an array of choruses from the opera, among which the "curse" on the tenor lead and a variation of "*Va', pensiero*" are prominently featured. The overtures of *La Battaglia di Legnano* and *Luisa Miller*, though written in the same year, were remarkably different in approach. The former reveals an adagio-allegro structure, inspired by the French tradition. The overture to *Luisa Miller* was built upon one incessant *agitato* theme, derived from the chorus in the finale. The music exemplified Verdi's ability to compose in the symphonic manner of the Viennese school. The overtures to *I Vespri Siciliani* and *La Forza del Destino* showed Verdi in peak form. In both cases, Verdi established the tone of the opera within just the opening bars. The hesitant introduction of *I Vespers* conveys a strong sense of suspense and forebodes the conspiracy and treachery in the plot. The striking "fate" motive of *La Forza* and the turbulent string writing create an immediate hold over the audience, drawing them into the vortex of the ensuing drama even before the curtain rises.

It is perhaps interesting to note the numerous examples of "religious" music within Verdi's operas. Among the best known examples are the "Miserere" from the Act 2 of *Il Trovatore* and the "De profundis" from Act 4 of *I Vespri Siciliani* (also heard in the overture). Prayer scenes featuring the chorus, and in some cases pitting them against a soloist, are also commonplace. The opening chorus from *Nabucco*, "*Gli arredi festivi*", is a case in point. The chorus of

EMPHASIS JEWELLERY

點睛品



RAINBOW CONNECTION

IFC MALL · PACIFIC PLACE · TIMES SQUARE · HYSAN PLACE · ELEMENTS · HARBOUR CITY · FESTIVAL WALK
GRAND CENTURY PLACE · NEW TOWN PLAZA · CUSTOMER SERVICE HOTLINE : (852) 2192 3133 · www.emphasis.com

繪審判日的可怕景象與上帝之怒，期間多次採用令人歎為觀止的《震怒之日》，效果更形震撼。樂曲中段，在合唱低聲襯托下，女高音獨唱的甜美聲線在翱翔。仿如《拿布果》裏的希伯來童女一樣，女高音在《安所經》獨唱獻上深刻的禱告，祈求上帝拯救世人。《安魂曲》1874年3月22日在米蘭聖馬可大教堂首演，三天後在史卡拉大劇院重演；四位歌唱家不是別人，正是《阿依達》1872年在歐洲首演時的四位主角。無論是為了方便還是刻意混淆樂種的分野，這首《安魂曲》在戲劇性和情感表達方面也與他的歌劇不相伯仲。

樂曲介紹：杜淑芝

中譯：鄭曉彤

Hebrews begins by ranting of the wretched advances of the Babylonians. This leads to a call to supplication by the Levites, followed by the ethereal voices of virgins offering their prayers. The number concludes with the Hebrews singing in a hopeful tutti of the divine intervention. This number is strangely familiar as one hears the “**Libera me**” from the concluding section Verdi’s *Requiem*. Originally conceived as a tribute to the *Requiem* for Rossini in 1868, the “**Libera me**” eventually became part of the monumental *Messa da Requiem* dedicated to Alessandro Manzoni in 1874. The music depicts the terror and wrath of Judgment Day, amplified by the recurrence of the awe-inspiring *Dies irae*. The middle section features the soprano soloist, with her mellifluous voice soaring above the hushed utterances of the chorus. Much like the Hebrew virgins in *Nabucco*, she offers a poignant prayer of salvation on behalf of humanity. While the premiere took place at San Marco in Milan on 22 May 1874, the *Requiem* was reprised at La Scala three days later. The four soloists were none but the lead singers of the 1872 European premiere of *Aida*. Whether it was out of pure convenience or a deliberate effort to mix genres, the dramatic and emotional capacities of Verdi’s *Requiem* was certainly on the same par as his operas.

Programme notes by Jennifer To

Nabucco: Gli arredi festivi

Gli arredi festivi giù
cadano infranti,
Il popol di Giuda di
lutto s'ammanti!
Ministro dell'ira del
Nume sdegnato
Il rege d'Assiria su noi già piombò!
Di barbare schiere
l'atroce ululato
Nel santo delubro del
Nume tuonò!

I candidi veli, fanciulle,
squarciate,
Le supplici braccia gridando levate;
D'un labbro innocente
la viva preghiera
È dolce profumo gradito al Signor.
Pregate, fanciulle!
in voi della fiera
Falange nemica s'acqueti al furor!

Gran Nume, che voli
sull'ale de' venti,
Che il folgor sprigiona
di nubi frementi,
Disperdi, distruggi
d'Assiria le schiere,
Di David la figlia ritorna al gioir.
Peccammo!...
Ma in cielo le nostre preghiere
Ottengan pietade,
perdono al fallir!...

Deh! l'empio non gridi
con baldo blasfema
Il Dio d'Israello si cela per tema?
Non far che i tuoi figli
divengano preda
D'un folle che sprezza
l'eterno poter!
Non far che sul trono
davidico sieda
Fra gl'idoli stolti l'assiro stranier!

**Nabucco: Destroy the
Festive Decorations**

Throw down and destroy
all festive decorations,
let the people of Judah clothe
themselves in mourning!
Minister of an angry God's wrath,
the King of Assyria has
fallen on us now!
The horrible howlings of
barbarian legions
have thundered in the
Holy Temple of God!

Maidens, rend your white veils,
raise your arms in supplication;
the fervent prayer of innocent lips
is a pleasing perfume in the
nostrils of the Lord!
Pray, maidens! Through
you may the fury
of the savage enemy
legions be as naught!

Almighty God, Who flies on
the wings of the wind,
Who frees the lightning flash
from the quivering cloud,
disperse, destroy the
legions of Assyria,
let the daughter of David
rejoice once more!
We have sinned! But in
heaven may our prayers
obtain mercy and forgiveness
for our frailty!

Oh, let not the wicked cry
with blasphemous
"Does the God of Israel
hide Himself for fear?"
Do not let Thy children fall prey
to a madman who scorns
Thy everlasting might!
Do not permit the Assyrian foe to sit
among his false idols upon
the throne of David!

〈祭典之袍〉，選自《拿布果》

扔下並毀掉
所有的節日裝潢
讓猶大的後裔
用哀嚎做衣裳
憤怒的神派遣的
使者亞述王
現在已經凌駕於
我們之上！
野蠻的軍隊恐怖地咆哮
雷霆般打在上帝的聖聖殿堂！

少女們，撕掉白色的面紗，
舉起雙手來祈求；
純潔的口中
說出的狂熱祈禱
給上帝聞起來是怡人的香水！
祈禱吧，少女們！
但願藉你們
把憤怒的蠻敵軍隊化為烏有！

全能的上帝，
乘風之翅膀飛翔，
在顫抖的雲中
釋放閃電，
把亞述的軍隊
打散、摧毀，
讓大衛王的女兒
再次歡慶！
我們造了罪！
但希望在天堂
能通過祈禱得到憐憫和原諒！

莫讓惡人們
褻瀆地嚎叫：
「以色列的上帝因害怕
躲起來了嗎？」
別讓你的子民被那瘋子抓到
他嘲笑您永恆不朽的力量！
別讓仇敵亞述人
把他們崇拜的假偶像
放在我們大衛王身旁！

**I Lombardi alla Prima Crociata:
O Signore dal tetto natio**

O Signore, dal tetto natio
Ci chiamasti con
santa promessa,
Noi siam corsi all'invito d'un pio,
Giubilando per l'aspro sentier.
Ma la fronte avvilita e dimessa
Hanno I servi già baldi e valenti!
Deh! non far che
ludibrio alle genti
Sieno, Cristo,
i tuoi fidi guerrier!
O fresc'aure volanti sui vaghi
Ruscelletti dei prati lombardi!
Fonti eterne!
Purissimi laghi!...
O vigneti indorati dal sol!
Dono infausto,
crudele è la mente
Che vi pinge sì veri agli sguardi,
Ed al labbro più dura e cocente
Fa la sabbia d'un arido suol!...

**Il Trovatore:
Vedi! le fosche notturne spoglie
... Chi del gitano i giorni abbella?**

Vedi! le fosche notturne spoglie
de' cieli sveste
l'immensa volta;
sembra una vedova
che alfin si toglie
i bruni panni
ond'era involta.
All'opra! all'opra!
Dagli, martella!
(Danno di piglio ai
ferri del mestiere.)
Chi del gitano i giorni abbellà?
La zingarella!
Versami un tratto;
lena e coraggio
il corpo e l'anima
traggon dal bere.

**The Lombards on the First Crusade:
O Lord, Thou Dids't Call Us**

O Lord, Thou didst call us
with holy promise from
our native hearths;
we have hastened at the
bidding of a holy man,
rejoicing on the rough road.
But the heads of Thy bold
and doughty servants
are bowed and humbled.
Ah! Let not Thy faithful warriors,
O Christ, serve but as
mockery to the world!
O fresh breezes blowing o'er the fair
Brooklets of Lombard's fields!
Eternal springs! Crystalline lakes!
O vineyards gilded by the sun!
All ill-starred and cruel
gift is the thought
that depicts you so clearly to our eyes,
and the sand of an arid soil
is harsher and more
burning to our lips!...

**Il Trovatore:
See! The Huge Vault of Heaven...
Who is it cheers the gipsy's days?**

See! The huge vault of heaven
discards night's dark mantle,
like some widow who
sets aside at last
the weeds in which she
wrapped herself.
To work, to work!
Go to it, hammer away!
(Taking up their hammers and
setting to work at anvils.)
Who is it cheers
the gipsy's days?
The gipsy girl!
Pour me a draught;
wine lends body and soul
courage and vigour.
See, a sunbeam sparkles

**〈主啊，故鄉的人〉，選自
《倫巴第人在第一次十字軍中》**

噢，主啊，您曾用神聖的諾言
從家鄉召喚我們；
我們已經加快爭取
聖人的到來
在崎嶇的道路上歡慶。
但您勇敢剛毅的僕人們
俯首鞠躬而且十分謙遜。
啊！基督啊，
別讓您的忠誠戰士
為世人所嘲笑！
噢，清新的微風掠過
倫巴第田間美麗的小溪！
永恆的春天！
水晶般的湖泊！
陽光為葡萄園鍍上金邊！
那把您描述得歷歷在目的想法
是不祥而且殘忍的禮物，
而那荒蕪土地上的沙
則愈發磨損着我們
的嘴唇！……

**〈看！夜幕已揭開……誰歡呼了
吉普賽？〉，選自《遊吟詩人》**

看！那恢宏的蒼穹
拋卻黑夜的斗篷，
就如寡婦，
最終拋卻
包裹身體的黑紗。
工作，工作！
去吧，不停工作！
(拿起錘子在鐵砧前
開始工作。)
誰歡呼了吉普賽？
吉普賽女孩！
灌醉我吧；
酒能給我
身體和靈魂
以勇氣和力量。
看，一縷陽光比你的

Oh guarda, guarda!
del sole un raggio
brilla piu vivido
nel tuo bicchiere.
All'opra! all'opra!
Chi del gitano i giorni abbella?
La zingarella!

more brilliant in your glass.
To work, to work!
Who is it cheers
the gipsy's days?
The gipsy girl!

酒杯更燦爛光輝。
工作，工作！
誰歡呼了吉普賽？
吉普賽女孩！

Messa da Requiem: Libera me

Libera me, Domine, de
morte aeterna in die illa
tremenda, quando coeli
movendi sunt et terra,
dum veneris judicare
saeculum per ignem.
Tremens factus sum
ego et timeo dum
discussio venerit
atque ventura ira,
quando coeli movendi
sunt et terra.

Dies irae, dies illa
calamitatis et miseriae,
dies magna et amara valde.

Requiem aeternam
dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Libera me,
Domine, de morte aeterna
in die illa tremenda.
Libera me, quando coeli
movendi sunt et terra,
dum veneris judicare
saeculum per ignem.
Libera me, Domine, de morte
aeterna in die illa tremenda.
Libera me.

Messa da Requiem: Deliver me

Deliver me, Lord, from
eternal death on that
dreadful day, when the
heavens and earth shall be
moved, and Thou shalt come
to judge the world by fire.
I am seized with trembling
and fear when I
reflect on the trial and
wrath to come,
when the heavens and
earth shall be moved.

Day of wrath, that day of
calamity and misery,
a great and exceedingly bitter day.

Grant them eternal rest,
Lord, and let
perpetual light shine upon them.

Deliver me, Lord, from
eternal death on that
dreadful day.
Deliver me, when the heavens
and earth shall be moved,
and Thou shalt come to
judge the world by fire.
Deliver me, Lord, from
eternal death on that
dreadful day.
Deliver me.

〈安所經〉，選自《安魂曲》

主啊，拯救我，
在那可怕的日子裏
把我從永恆的
死亡中拯救我，
那時就會地動天搖，
您將降下火焰，
審判人間。
每當我想到主的
考驗和狂怒
我心中就充滿了恐懼，
那時就會地動天搖。

那是個狂怒的日子，
災難和痛苦的日子，
一個偉大而又苦不堪言的日子。

主啊，允許他們
永遠安息
讓永恒的光照耀他們

主啊，在那可怕的日子裏把我
從永恆的死亡中拯救，
那時就會地動天搖，
您將降下火焰，
審判人間。
主啊，在那可怕的日子裏
把我從永恆的
死亡中拯救。
拯救我。

Nabucco: Va', pensiero

Va', pensiero, sull'ali dorate.
Va', ti posa sui clivi, sui coll,
ove olezzano tepide e molli
l'aure dolci del suolo natal!
Del Giordano le rive saluta,
di Sionne le torri atterrate.
O mia Patria,
sì bella e perduta!
O membranza
sì cara e fata!
Arpa d'or dei fatidici vati,
perché muta dal salice pendi?
Le memorie del petto riaccendi,
ci favella del tempo che fu!
O simile di Solima ai fati,
traggi un suono di crudo lamento;
o t'ispiri il Signore un concento
che ne infonda al patire virtù
che ne infonda al patire virtù
al patire virtù!

Nabucco: Fly, thoughts

Fly, thoughts, on golden wings,
Go settle upon the slopes and the hills
where the sweet airs of our
native soil smell soft and mild!
Greet the banks of the river Jordan
and Zion's tumbled towers.
Oh, my country,
so lovely and lost!
Oh remembrance so
dear yet unhappy!
Golden harp of the
prophetic wise men,
Why hang so silently
from the willows?
Rekindle the memories in our hearts,
tell us about the times gone by!
Remember the fate of Jerusalem
play us a sad lament
or else be inspired by the Lord
to fortify us to endure our suffering
to fortify us to endure our suffering
to suffer virtue!

《去吧，思想乘着金色的翅膀》，
選自《拿布果》

飛翔吧，思想，乘着金色的翅膀，
飛到在山坡和丘陵上落足
那兒有家鄉溫軟的土壤
散發的甜美空氣！
問候約旦河的兩岸
還有錫安山的圓頂塔。
噢，我的祖國，
多麼美麗而又迷茫！
噢，回憶，
多麼親切而又哀傷！
先知智者的金色豎琴，
為什麼默默掛在柳枝？
重新點燃心中的記憶，
告訴我們時間的流逝！
記住耶路撒冷的命運
為我們奏一曲悲情
或者其他感召於主的音樂
來護我們承受痛苦
來護我們承受痛苦
來承載美德！

Make Quality Arts Programmes Available to Hong Kong's Younger Generation! Support the **Student Ticket Scheme**!

**給香港青少年更多接觸高質素藝術的機會！
請支持「學生票捐助計劃」！**

Donations to the **Student Ticket Scheme** will enable full-time local students to attend the Hong Kong Arts Festival's performances at 50% discount, allowing the younger generation in Hong Kong to actively participate in the Festival and to grow with the Arts.

所有捐助「**學生票捐助計劃**」的款項，均用作資助全日制本地學生以半價優惠購買藝術節門票，讓本港青少年有更多機會參與每年一度的香港藝術節。

捐款鳴謝類別 Donation Acknowledgement Categories

鉑金捐助者 Platinum Donor	HK\$120,000 or above 或以上
鑽石捐助者 Diamond Donor	HK\$60,000 or above 或以上
黃金捐助者 Gold Donor	HK\$10,000 or above 或以上
純銀捐助者 Silver Donor	HK\$5,000 or above 或以上
青銅捐助者 Bronze Donor	HK\$2,500 or above 或以上

No donation is too small! Your generosity will help the Festival continue to make a difference in the community!

無論捐贈數額多少，通過您的慷慨支持，香港藝術節將繼續綻放異彩！

(Student tickets are limited. First come first served. 學生票數量有限，先到先得。)

捐款表格 Donation Form

我/我們願意捐款
I / we would like to donate

港幣
HK\$

*支持「學生票捐助計劃」
*to support the Student Ticket Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款方法 PAY BY

信用卡Credit Card

☐ American Express

☐ Diners Club

☐ MasterCard

☐ Visa

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date

月
month

年
year

持卡人簽名
Cardholder's Signature

劃線支票Crossed Cheque (支票抬頭: 香港藝術節協會有限公司 payee: Hong Kong Arts Festival Society Limited)

捐助者資料 DONOR'S DETAILS

名字
Name (Mr/ Mrs/ Ms/ Miss) _____ (English) _____ (中文)

聯絡地址
Correspondence Address _____

聯絡電話
Telephone _____

電郵
Email _____

請填妥表格並寄回/傳真 Please complete the form and return to HKAF by mail/fax:

地址 Address : 香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部 Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, HK

傳真 Fax : (852) 2824 3722

閣下如有查詢，請與藝術節發展部黃小姐聯絡。 For further information please contact Ms. Wong of the Development Department.

電郵 Email: dev@hkaf.org 電話 Tel: (852) 2824 3555

拿波里聖卡洛歌劇院樂團

San Carlo Orchestra, Naples

音樂總監：尼古拉·柳索蒂

Music Director: Nicola Luisotti

小提琴 1 1' Violins

*Gabriele Pieranunzi

***Cecilia Laca**

D'Andrea Antonella

Gabriela Drasarova

Ivano Caiazza

Domenico Siano

Mauro Rossi

Daniele Baione

Filippo Dell'Arciprete

Gennaro Cappabianca

Pasquale Murino

Liliana Rotundi

Salvatore Lombardo

Giovanna Maggio

Erika Gyrfas

Antionietta Paternoster

Angelo Casoria

小提琴 2 2' Violins

***Rosa Weisbrot**

*Luigi Buonomo

Giuseppe Navelli

Giuseppe Carotenuto

Rachel Constable

Alba Ovcinnicoff

Kuzma Olga

Flavia Salerno

Vincenzo Grimaldi

Leslaw Pankowski

Fabrizio Falasca

Loana Gorun

Nicola Marino

°Antonella D'Andrea

°Gustavo Gasperini

°Olga Kuzma

中提琴 Violas

*Luca Improta

***Antonio Bossone**

Hélèn Jean

Eduardo Pitone

Massimo Mauriello

Loredana Guarnieri

Paolo Traversi

Angelo Iollo

Gennaro Lettieri

Roberta Zangirolami

Patrizio Rocchino

Pietro Lopopolo

Concetta Franciosa

°Gizzi Irene

大提琴 Cellos

***Luca Signorini**

*Gianluca Giganti

Marco Vitali

Fabio Centurione

Aurelio Bertucci

Nicola Babini

Alida Dell'Acqua

Leone Calza

Lorenzo Ceriani

Gianfranco Manicardi

Silvano Fusco

低音提琴 Basses

*Carmine Laino

***Ermanno Calzolari**

Giovanni Stocco

Alessandro Mariani

Fabio Tempio

Giovanni Giugliano

Pasquale Maddaluno

Paolo Di Iorio

長笛 Flutes

*Bernard Labiausse

***Silvia Bellio**

Gianpiero Pannone

Raffaele Di Donna

Francesca Staderini (*ottavino*)

雙簧管 Oboes

*Giuseppe Romito

***Domenico Sarcina**

Francesco Parisi

Mauro Mascolo

Giuseppe Benedetto (*corno inglese*)

單簧管 Clarinets

*Sisto Lino D'Onofrio

***Luca Sartori**

Mariano Lucci

Stefano Bartoli

°Simone Nicoletta

巴松管 Bassoons

***Mauro Russo**

*Maddalena Gubert

Giuseppe Settembrino

Balestrieri Francescopaolo

圓號 Horns

*Simone Baroncini

***Ricardo Serrano**

Salvatore Acierno

Pasquale Pierri

Filippo Azzaretto

Marcello Bonechi

Marco Peciarolo

小號 Trumpets

*Giuseppe Cascone

***Fabrizio Fabrizi**

Claudio Gironacci

Alessandro Modesti

°Marco Vicario

長號 Trombones

*Gianluca Camilli

***Sergio Danini**

Stefan Buchberger

Roberto Bianchi

Vittorio Guarino

低音大號 Bass Tuba

Federico Bruschi

°Rosario Tramontano

定音鼓 / 敲擊 Timpani / Percussion

***Barbara Bavecchi**

Pasquale Bardaro

Marco Pezzenati

°Franco Cardaropoli

豎琴 Harp

***Antonella Valenti**

* 首席 Principals

° 客席教授 Visiting professors

拿波里聖卡洛合唱團

San Carlo Chorus, Naples

合唱團總監：薩爾瓦多·卡普托

Chorus Director : Salvatore Caputo

女高音 Soprano

Attianese Valeria
Bastardi Anna Paola
Benincasa Giuseppina
De Angelis Margherita
De Felice Carmela
De Maio Olga
De Simone Maria
Gaeta Lucia
Kamegawa Keiko
Lisi M. Antonietta
Navarra M. Antonella
Iacovone Franca
Petrosino Lucia
Pucillo Margherita
Sdoia Antonella
Krogh Alessandra
Tedesco Paola
Termini Gabriella
Zagaroli Maria

次女高音 Mezzo-Soprano

Di Matteo Antonio Carmelo
Airolidi Linda
Astarita Marianna
Cialli Silvia
D'ambrosio Paola
Mazza Gloria
Minutolo Anna Berarda
Napolitano Annamaria
Nardiello Silvana
Sciarretta Annamaria

女低音 Contralto

Bellone Antonietta
Brancaccio Gabriella
Di Benedetto Laura
Fabbricatore Maria
Marchi Anna Rita

Napoleone Emilia
Porzio Patrizia
Vardaci Clorinda
Volpe Deborah

第一男高音 First Tenor

Bruno Pasquale
Cassano Massimo
De Rosa Gaetano
Lualdi Ivan
Di Maio Catello
Giordano Orsini Luigi
Iaforte Giovanni
Lupoli Luca
Mezzasalma Antonio
Miccio Vincenzo
Napoleone Michele
Omaggio Walter Fernando
Sirigu Massimo
Thomas Mario Rosario
Voccia Sergio

第二男高音 Second Tenor

Cataldo Mario
Cutolo Antonio
Lualdi Alessandro
Maddaloni Michele
Mennella Carmine
Perrotta Aldo
Polese Michele
Strazzullo Luigi
Todisco Mario
Valentino Giuseppe

男中音 Baritone

Amorelli Giancarlo
Caruso Paolo
Di Gennaro Francesco
Esposito Francesco

Iacullo Bruno
Lerro Alessandro
Scarico Giuseppe
Termini Vittorio
Todini Rodolfo
Valentino Sergio

男低音 Bass

D'alessandro Antonio
De Lisio Antonio
Durante Carmine
Marzolo Paolo
Morelli Carlo
Morello Maurizio
Natale Rosario
Ribba Gianvito
Toma Luigi

附加女高音

Additional Soprano

Krogh Alessandra
Mastroberardino Mariana

附加第一男高音

Additional First Tenor

Verneti Vittorio

附加第二男高音

Additional Second Tenor

Gargiulo Raimondo

附加男低音

Additional Bass

Mercaldo Giacomo

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 PATRON'S CLUB

■ 鉑金會員 PLATINUM MEMBER

嘉里控股有限公司
Kerry Holdings Limited

■ 黃金會員 GOLD MEMBER

怡和集團
Jardine Matheson Limited

■ 純銀會員 SILVER MEMBERS

梁顯利興業有限公司
Henry G Leong Estates Limited

太古集團慈善信託基金
The Swire Group Charitable Trust

■ 青銅會員 BRONZE MEMBERS

Art Futures Group

富德企業有限公司
Fontana Enterprises Limited

上海商業銀行
Shanghai Commercial Bank Limited

信永中和(香港)會計師事務所有限公司
SHINEWING (HK) CPA Limited

藝術節捐助計劃 FESTIVAL DONATION SCHEME

■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONOR

銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group

■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous
Mrs Michaela Au
Mr & Mrs Edward Bagnall
Dr Chow Yat Ngok, York
梁國權先生夫人 Mr & Mrs Lincoln Leong
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong

■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

Mr & Mrs David S L Lin
孫天珍女士 Miss Sun Tien Chen
Mr Stephen Tan

■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (3)
Miss Yannis Au
Ms Jacqueline H L Fung
Mr & Mrs Ivor and Jennie Orchard
Ms Chrissy Sharp
Mr Marlon Wong

新作捐助計劃 NEW WORKS SCHEME

■ 創意捐款者 INNOVATION DONORS

無名氏 Anonymous
Yvonne Cheng & Kelvin Koo
駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

■ 靈感捐款者 INSPIRATION DONORS

無名氏 Anonymous
Ms Chiu Shui Man, Tabitha
Mr Leung Cheuk Yan
馬衡先生 Mr Theodore Ma
Miss Christabel Oh
Mrs Wan Suk Han

學生票捐助計劃

STUDENT TICKET SCHEME

■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONORS

無名氏 Anonymous
馮振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Limited
恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited
芝蘭基金會 Zhilan Foundation

■ 鑽石捐款者 DIAMOND DONORS

Mrs Chan K L
梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan

■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous
Mr Max Burger
陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak
Mrs Ann Chen
Ms Vina Cheng
馮慶鏘伉儷 Mr & Mrs Kenneth H C Fung
何文堯先生及熊依明女士 Mr Ivan Ho & Ms Donna Hsiung
Mr Lin Kuang Hsiang, Chris
Ronald and Rita McAulay Foundation
孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Purviz R Shroff
蘇偉基醫生 Dr So Wai Ki, William
Mr Suen Hon Ming, Stephen
Mr & Mrs Peter Thompson
田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
Mr To Wing Kee
曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
Samuel & Amy Wang
任懿君先生 Mr David Yam
Dr M T Geoffrey Yeh
盛智文博士 Dr Allan Zeman

■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

無名氏 Anonymous
Mrs Michaela Au
歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
Mr James Bertram
Yvonne Cheng & Kelvin Koo
鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen
Mr & Mrs A R Hamilton
Mr & Mrs Bill Henderson
何耀光慈善基金會有限公司
Ho Iu Kwong Charity Foundation Limited
Ms Wing Yin Winnie Ho

胡立生先生 Mr Maurice Hoo
Mr Geoffrey Ko
高磨伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
Mr & Mrs Lau Wing Sang & Chung Tsz Ping
Mr Craig Lindsay
駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
雷永業先生 Mr Roger Lui
Mr Mak Chung Hang
麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo
Mrs R M Master & Mr J M Master
Mr & Mrs Vernon Moore
Mr Andrew & Mrs Lily Riddick
石悅玫女士 Ms Jacqueline Shek
Mr Alan & Mrs Penny Smith
John & Anthea Strickland
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
Ms Elsa Wong Yuen Mee

■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (4)
Atkinson Lambert
區榮耀先生 Mr Au Son Yiu
Biz Office Limited
Carol Bateman School of Dancing Limited
Carthy Limited
趙穎雅女士 Ms Chiu Wing Ngar
Mr Harry Cockrell
天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited
Easy Home Limited
Easy Living Limited
Miss Orasa Livasiri
Mr & Mrs John & Coralie Otoshi
Neil Frederick Pryde
Ms Janice Ritchie
Mr Neil Roberts
Mr Siddique Salleh
William Stork & Jasmine Wong
Ms Tsang Wing Fun
Mr Wong Kong Chiu
Mrs Wong Shin U, Maisie
Mr Wong Yick Kam
Miss Yim Chui Chu
余德銘先生 Mr Desmond Yu
余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph K C Yu

German Design Standards

From Bauhaus to Globalisation
德國現代設計百年

6/12/2012 - 4/3/2013

HKDI and IVE (Lee Wai Lee)

3 King Ling Road, Tseung Kwan O, NT, HK

Co-organised by



reddot design museum

Die Neue Sammlung
The International Design Museum Munich



Media Partners

ARTMAP art plus

Enquiry: +852 3928 2566
Opening Hours: 10am - 8pm
(Closed on Tuesdays and Public
Holiday except 25 - 26/12/2012,
1/1/2013 and 13/2/2013)



■ 支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 泛聯展覽物流香港有限公司
Agility Fair & Events Logistics Ltd
- 香港法國文化協會
Alliance Française de Hong Kong
- 美國商會 American Chamber of Commerce
- 「安迪·華荷：十五分鐘的永恒」展覽
Andy Warhol: 15 Minutes Eternal Exhibition
- Art Futures Group
- 亞洲協會香港中心
Asia Society Hong Kong Center
- 澳洲駐香港總領事館
Australian Consulate-General Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- Mr Thomas Beales
- Bite Communications
- 心創作劇場 Bravothatre
- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- 英國駐香港總領事館
British Consulate General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 陳永華教授 Prof Wing-wah Chan
- 香港嘉昱有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- Cherrypicks Ltd
- 周生生 Chow Sang Sang
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 中華書局 Chung Hwa Book Co
- 城市當代舞蹈團
City Contemporary Dance Company
- 購票通（香港）有限公司
Cityline (Hong Kong) Ltd
- Classical in Cinema
- 香港作曲家及作詞家協會
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 法國駐香港及澳門總領事館
Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 愛爾蘭共和國駐香港領事館
Consulate of Ireland in Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門領事館
Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港總領事館
Consulate General of Italy in Hong Kong
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館
Consulate General of Netherlands in Hong Kong and Macau
- 德國駐香港總領事館
Consulate General of the Federal Republic of Germany in Hong Kong
- 波蘭駐香港總領事館
Consulate General of the Republic of Poland
- 俄羅斯駐港領事館
Consulate General of Russia Federation in the Hong Kong SAR, PRC
- 西班牙駐香港領事館
Consulate of Spain in Hong Kong
- 瑞典駐港領事館
Consulate General of Sweden in Hong Kong
- 瑞士駐香港總領事館
Consulate General of Switzerland
- 美國駐港澳總領事館 Consulate General of the United States Hong Kong & Macau
- 瑞信 Credit Suisse
- 牛奶公司 The Dairy Farm Group
- 大日子 Darizi
- DynaMicS
- 風采中學 Elegantia College
- 點睛品 Emphasis Jewellery
- 誠品香港 eslite@HK
- 斟·酌 etc wine shops
- 金融時報 The Financial Times
- The Friends of Cambridge University in Hong Kong
- 鳳溪蔭石堂中學
Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 運通製作印刷（國際）有限公司
G.L. Graphic & Printing Limited
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Ltd
- 嘉湖海逸酒店 Harbour Plaza Resort City
- 海景國際 The Harbourview
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港興業國際集團 HKR International
- 香港大學附屬學院
HKU SPACE Community College
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港演藝學院
The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港芭蕾舞團 Hong Kong Ballet
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 商業電台
Hong Kong Commercial Broadcasting Co Ltd
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 香港專業教育學院（李惠利）
Hong Kong Institute of Vocational Education (Lee Wai Lee)
- 香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- The Hong Kong Symphonic Winds
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 文化葫蘆 Hulu Culture
- 香港州際酒店 Intercontinental Hong Kong
- iProspect
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel
- Italian Trade Commission
- 王仁曼芭蕾舞學校 Jean M Wong School of Ballet
- 賽馬會創意藝術中心
Jockey Club Creative Arts Centre
- 九龍巴士（一九三三）有限公司
The Kowloon Motor Bus Co (1933) Ltd
- 光華新聞文化中心
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 李可興先生 Mr Jonathan Ho-hing Lee
- 朗豪坊 Langham Place
- 康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department
- 梁國權先生 Mr Frankie Kwok-kuen Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室
Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong S.A.R.
- Marketing Magazine
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- 中華人民共和國外交部
The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China
- Moët Hennessey Diageo Hong Kong Ltd
- Mr Jay A Sala
- 萬寶龍 Montblanc
- 柏斯琴行 Parsons Music
- 紐約舞流 Passover Dance
- 香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- 棱創意有限公司 Prism Creation Ltd.
- 香港電台 Radio Television Hong Kong
- 香港華美達酒店 Ramada Hong Kong
- 赤豚事務所 Red Zhu Design Co Ltd
- Ren Publishing Ltd
- Righ Eyeball Studio
- ROLEX
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- SDM爵士芭蕾舞學院
SDM Jazz & Ballet Academic
- 信永中和（香港）會計師事務所有限公司
SHINWING (HK) CPA Limited
- Ms Charlotte Simkins
- 信和集團 Sino Group
- 聯合出版（集團）有限公司
Sino United Publishing (Holdings) Ltd
- 藍天製作室有限公司 Sky Studio Ltd
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 蘇仲豪先生 Mr Eddie So
- Stanford Club of Hong Kong
- 聖文德書院 St Bonaventure College & High School
- 聖公會聖瑪利亞堂 St Mary's Church
- 舞館 Studiodanz
- 台北經濟文化辦事處
Taipei Economic & Cultural Office
- 天邊外劇場 Theatre Horizon
- 時代廣場 Times Square
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 東華三院李嘉誠中學
TWHGs Li Ka Shing College
- 東華三院羅裕儀小學
TWHGs Lo Yu Chik Primary School
- 東華三院黃笏南中學
TWHGs Wong Fut Nam College
- Unitel Classica
- 市區重建局 Urban Renewal Authority
- 城市電腦票網 URBETIX
- White Complex International Co Ltd
- William's Studio
- 風車草劇團 Windmill Grass Theatre
- 香港基督教青年會（港青）YMCA of Hong Kong
- Zenith Designing & Printing Services Ltd



香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

贊助人 PATRON

梁振英先生
The Honourable C Y Leung, GBM, GBS, JP

永遠名譽會長

HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw, CBE

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman

夏佳理先生
The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Members

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP

劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

李錦榮先生 Mr William Li

黃敏華女士 Ms Nikki Ng

李 義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro

詹偉理先生 Mr James Riley

任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM JP

節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members

盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP

毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS

譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP

姚 珏女士 Ms Yue Yao

伍日照先生 Mr Daniel Ng

羅志力先生 Mr Peter C L Lo

白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors

高德禮先生 Mr Douglas Gautier

Dr Peter Hagmann

約瑟·施力先生

Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會

FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Member

梁國輝先生 Mr Nelson Leong

發展委員會

DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

副主席 Vice Chairman

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

委員 Members

杜安娜女士 Mrs Igna Dedeu

白碧儀女士 Ms Deborah Biber

廖碧欣女士 Ms Peggy Liao

黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang

龐建貽先生 Mr Paulo Kin-ye Pong

顧問 ADVISORS

鮑 磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP

李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP

陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

香港藝術節基金會

HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman

霍 璽先生 Mr Angus H Forsyth

管理人 Trustees

陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

地址 Address: 香港灣仔港灣道2號12樓1205室
Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road,
Wanchai, Hong Kong

電話 Tel:

2824 3555

傳真 Fax:

2824 3798, 2824 3722

電子郵件 Email:

afgen@hkaf.org

節目查詢 Programme Enquiries: 2824 2430
(辦公時間內 during office hours)

出版: 香港藝術節協會有限公司
承印: 香港嘉昱有限公司
本刊內容, 未經許可, 不得轉載。

Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited
Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd
Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.

職員 Staff

行政總監 Executive Director
何嘉坤 Tisa Ho

節目 Programme

節目總監 Programme Director
梁掌璋 Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director
蘇國雲 So Kwok-wan
節目經理 Programme Manager
葉健鈴 Linda Yip
外展經理 Outreach Manager
梁偉然 Ian Leung
助理製作經理 Assistant Production Manager
蘇雪凌 Shirley So
節目主任 Programme Officer
李家穎 Becky Lee

市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director
鄭尚榮 Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers
周怡 Alexia Chow
鍾穎茵 Wendy Chung
葉愛莉 Elly Yip
助理市場經理（票務）
Assistant Marketing Manager (Ticketing)
梁彩雲 Eppie Leung

發展 Development

發展總監 Development Director
余潔儀 Flora Yu
發展經理 Development Manager
嚴翠芳 Josephine Yim
助理發展經理 Assistant Development Manager
陳艷馨 Eunice Chan

會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager
陳綺敏 Katharine Chan
助理會計經理 Assistant Accounting Manager
鄒智峯 Andy Chau
會計文員 Accounts Clerk
黃國愛 Bonia Wong

行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary
陳詠詩 Heidi Chan
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary
李美娟 Virginia Li

職員 Staff 合約 contract

節目 Programme

物流及接待經理 Logistics Manager
金學忠 Elvis King
製作經理 Production Manager
廖卓良 Liu Cheuk-leung
節目經理 Programme Manager
梁頌怡 Kitty Leung

助理節目經理 Assistant Programme Managers

邱慧芝 Janel Yau
余瑞婷 Susanna Yu
助理監製 Assistant Producer
李宛虹 Lei Yuen-hung
外展統籌 Outreach Coordinator
陳韻婷 Alyson Chan
外展助理 Outreach Assistants
陳慧晶 Ainslee Chan
陳瑞堃 Chan Sui Kwan
項目經理 Project Manager
林淦鈞 Lam Kam Kwan
項目助理 Project Assistants
鄧詠文 Carmina Tang
林晨 Mimi Lam
特別項目統籌 Special Project Coordinator
巫敏星 Maria Mo
藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator
陳韻妍 Vanessa Chan
技術統籌 Technical Coordinators
黎春成 Anthony Lai
陳寶倫 Bobo Chan
陳曉楓 Chan Hiu Fung
陳詠杰 Chan Wing-kit
陳佩儀 Claudia Chan
蕭健邦 Leo Siu
何美蓮 Meilin Ho

出版 Publication

編輯 Editor
鄭潔冰 Cabbie Kwong
英文編輯 English Editor
黃進之 Nicolette Wong
助理編輯 Assistant Editor
曾逸林 Zeng Yilin
編輯助理 Editorial Assistant
伍穎妍 Winnie Ng

市場推廣 Marketing

助理市場經理 Assistant Marketing Manager
梁愷樺 Anthea Leung
市場主任 Marketing Officer
張凱璇 Carla Cheung
票務主任 Ticketing Officer
葉晉菁 Ip Chun-ching
票務助理 Ticketing Assistant
關愷霖 Kwan Hoi-lam
客戶服務主任 Customer Services Officers
陳昕穎 Chan Yan-wing
馮敏怡 Merrie Fung
楊妙思 Iris Yeung
容巧欣 Rachel Yung

發展 Development

發展經理 Development Manager
蘇啟泰 Alex So
發展助理 Development Assistant
黃苡嫻 Iris Wong

行政 Administration

辦公室助理 Office Assistant
江宇麒 Kong Yu-ki



《蕭紅》三幕室內歌劇 <i>Heart of Coral</i> - A chamber opera after the life of Xiao Hong	作曲：陳慶恩 文本：意珩 導演：黎海寧 Music by Chan Hing-yan Libretto by Yan Yu Directed by Helen Lai		CHT	1-3/3	8:15pm
中國國家京劇院 — 老旦名劇選演 China National Peking Opera Company - The Artistry of <i>Lao Dan</i>			CHCH	7, 8/3	7:30pm
《粵歷油麻地 — 三代同台大戲》 In Yau Ma Tei - A Legacy of Cantonese Opera	龍貫天、阮兆輝、新劍郎、李奇峰與眾新晉演員		YMT	7-10/3 9, 10/3	7:30pm 2:15pm
《沙灘上的愛因斯坦》 <i>Einstein on the Beach</i>	羅伯特·威爾遜與菲力普·格拉斯四幕歌劇 An opera in four acts by Robert Wilson and Philip Glass		CCGT	8/3 9/3 10/3	6:30pm 6:30pm 2pm
中國國家京劇院《慈禧與德齡》 China National Peking Opera Company - <i>Empress Dowager Cixi and Princess Deling</i>	編劇：何冀平 導演：毛俊輝 By He Jiping Directed by Fredric Mao		APAL	9, 10/3	7:30pm
拿波里聖卡洛歌劇院《呷醋丈夫》 San Carlo Theatre, Naples - <i>Il Marito Disperato</i>	音樂：占瑪勞莎 Music: Domenico Cimarosa		APAL	15, 16/3	7:30pm
拿波里聖卡洛歌劇院《茶花女》 San Carlo Theatre, Naples - <i>La Traviata</i>	音樂：威爾第 Music: Giuseppe Verdi		CCGT	19, 21, 23/3	7:30pm

芝加哥交響樂團 Chicago Symphony Orchestra	指揮：馬捷爾 Conductor: Lorin Maazel		CCCH	28/1 29/1	8pm
幻想古提琴室樂團 Phantasm viol consort	高音古提琴 / 總監：羅倫斯·德雷福斯 Treble viol / Director: Laurence Dreyfus		APAA	22/2 23/2	8:15pm 4pm
香港中樂團「樂旅中國 VII」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China VII	指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang		CHCH	23/2	8pm
布列頓百歲誕辰紀念音樂會 Die Konzertisten - The Britten 100 Project	演出 Featuring: Die Konzertisten 合唱團 指揮：米高·賴恩 Conductor: Michael Ryan		APAC NLG YLTA	23/2 26/2 16/3	8:15pm 7:30pm 7:30pm
羅浮宮音樂家古樂團 Les Musiciens du Louvre Grenoble	指揮：馬克·明柯夫斯基 Conductor: Marc Minkowski		CCCH	1/3	8pm
荷迪·薩巴爾《人的聲音》 Jordi Savall - <i>Les Voix Humaines</i>	古大提琴獨奏會 Viola da gamba recital		CHCH	2/3	8pm
艾班另一面 The Other Ebène	艾班另一面爵士六人組 The Other Ebène six-piece Jazz band		APAA	1/3	8:15pm
艾班四重奏 Quatuor Ebène			APAA	2/3	8:15pm
拉爾夫·拉特鋼琴獨奏會 Ralph van Raat Piano Recital			APAA	3/3	5pm
馬田·霍羅斯特單簧管獨奏會 Martin Fröst Clarinet Recital	鋼琴：約翰·霍羅斯特 with Johan Fröst, piano		APAA	4/3	8:15pm
朴星吉鋼琴獨奏會 Piao Xingji Piano Recital			APAA	6/3	8:15pm
吳懷世與黃家正長笛鋼琴音樂會 Wilson Ng and KaJeng Wong Flute and Piano Recital			APAA	7/3	8:15pm
米凱·路迪《圖畫展覽會》 Mikhail Rudy - <i>Pictures at an Exhibition</i>	多媒體鋼琴獨奏會 Piano recital with animations		STA	9/3	8pm
雅絲敏·利維 Yasmin Levy	世界音樂演唱會 World music concert		CCCH	9/3	8:30pm
澳洲室樂團 Australian Chamber Orchestra	藝術總監：李察·托尼提 Artistic Director: Richard Tognetti		CHCH	14, 15/3	8:15pm
艾斯佩蘭薩·斯伯丁 Esperanza Spalding - <i>Radio Music Society</i>	爵士音樂會 Jazz music concert		CCCH	15, 16/3	8pm
澳洲室樂團《珊瑚礁》 Australian Chamber Orchestra - <i>The Reef</i>	多媒體音樂會 Chamber concert with film		CHCH	16/3	4:30pm 8:15pm

音樂	香港小交響樂團・笙弦 Hong Kong Sinfonietta	音樂總監 / 指揮：葉詠詩 Music Director / Conductor: Yip Wing-sie	CHCH	17/3	8pm
	《我的第一個四季》 <i>My First Four Seasons</i>	親子音樂會 A narrated concert	NDA	20/3	8pm
	魯杜斯華夫斯基四重奏 Lutoslawski Quartet		APAA	21/3	8:15pm
	拿波里聖卡洛歌劇院《非凡威爾第》 San Carlo Theatre, Naples - <i>Viva Verdi</i>	指揮：羅拔圖・阿巴度 Conductor: Roberto Abbado	CCCH	22/3	8pm
	戈蘭・布列葛維奇與婚喪喜慶樂隊《吉卜賽香檳派對》 Goran Bregovic Wedding and Funeral Orchestra - <i>Champagne for Gypsies</i>		CCCH	23, 24/3	8pm
戲劇	英國國家劇團《一僕二主》 National Theatre of Great Britain - <i>One Man, Two Guvnors</i>	編劇：李察・賓 By Richard Bean	APAL	15-17, 19-23/2 16, 17, 23/2	7:30pm 2:30pm
	1927 劇團《怪誕城的動物與孩子》 1927 - <i>The Animals and Children Took to the Streets</i>	多媒體動畫音樂劇 A cinematic musical	CHT	21-24/2 23, 24/2	8:15pm 3pm
	11 圈《反斗先生》 Circle of Eleven - <i>LEO</i>	雜技獨腳戲 A one-man show combining circus and theatre	CCST	28/2-3/3 2/3	8:15pm 3pm
	《中式英語》 <i>Chinglish</i>	編劇：黃哲倫 導演：雷・西爾弗曼 By David Henry Hwang Directed by Leigh Silverman	APAL	1-6/3 2,3/3	8pm 3pm
	The TEAM《美國夢險號》 The TEAM - <i>Mission Drift</i>	音樂劇場 Musical theatre	CHT	6-9/3 9/3	8pm 3pm
舞蹈	《爆・蛹》 <i>Blast</i>	編劇：王昊然 導演：陳曙曦 By Wang Haoran Directed by Chan Chu-hei	 CCST	8-11/3 9, 10/3	8pm 3pm
	洛桑劇院《戲偶人生》 Théâtre Vidy-Lausanne - <i>Hand Stories</i>	創作 / 設計 / 操偶：楊輝 Designed, created and performed by Yeung Fai	YMT	12-15/3	8pm
	《屠龍記》 <i>Smear</i>	編劇：黃詠詩 導演：李鎮洲 By Wong Wing-sze Directed by Lee Chun-chow	 CHT	14-17, 19-24/3 16, 23/3	8pm 3pm
	中國國家話劇院《青蛇》 National Theatre of China - <i>Green Snake</i>	改編 / 導演：田沁鑫 Adapted and directed by Tian Qinxin	 APAL	21-24/3 23, 24/3	8pm 3pm
	美國芭蕾舞劇院 American Ballet Theatre 藝術總監：凱文・麥肯齊 Artistic Director: Kevin McKenzie	精選舞薈 Dance Gala 《羅密歐與茱麗葉》 <i>Romeo and Juliet</i> 編舞：麥克美倫 Choreographer: Sir Kenneth MacMillan	CCGT	21-23/2 27, 28/2 1/3 	7:30pm 7:30pm 2:30pm 7:45pm
舞蹈	神氣舞團《信靠》 Compagnie La Baraka - <i>NYA</i>	編舞 / 藝術總監：阿布・拉格 Choreographer / Artistic Director: Abou Lagraa	APAD	22, 23/2 23/2	8pm 2pm
	優獸舞團《足跡》 Fabulous Beast - <i>Rian</i>	導演 / 編舞：Michael Keegan-Dolan Director / Choreographer: Michael Keegan-Dolan	KTТА	1, 2/3 3/3	8pm 3pm
	莫米克斯舞蹈奇藝坊《四季狂想曲》 MOMIX Dance Theater - <i>Bothanica</i>	藝術總監：摩斯・潘德頓 Artistic Director: Moses Pendleton	CCGT	12-15/3 16/3	7:30pm 2:30pm
	亞太舞蹈平台 V Asia Pacific Dance Platform V		KTTB	15-17/3	8:15pm
	香港賽馬會當代舞蹈平台系列 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series		 CCST	21-24/3 23, 24/3	8:15pm 3pm

-  香港賽馬會藝萃系列 The Hong Kong Jockey Club Series
-  信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series
-  瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series
-  埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision

APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall
APAC	香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA	KTТА	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA	KTTB	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA	NDA	北區大會堂演奏廳 Auditorium, North District Town Hall
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	NLG	南蓮園池 Nan Lian Garden
CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	YLTA	元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	YMT	油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre

特別節目 SPECIAL		其他 Others	
「與頂尖文化領袖對話」香檳午餐會 Champagne Luncheons with Leading International Arts CEOs		27/1	銅管樂大師班 Mastering Brass
29/1	領導者的影響力 Leadership and Leverage	21/2	幻想古提琴室樂團古提琴大師班 Viol Masterclass with Phantasm
20/3	傳統與革新 Tradition and Transformation	2/3	艾班四重奏弦樂大師班 Quatuor Ebène Masterclass for Strings
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA		5/3	拉爾夫·拉特鋼琴大師班 Piano Masterclass by Ralph van Raat
粵歷油麻地 Opera Treasures of Yau Ma Tei		7/3	電影《被遺忘的天籟》 Film: <i>Ladino - 500 Years Young</i>
12/2012-3/2013	粵劇教育計劃 Cantonese Opera Education Project	戲劇 THEATRE	
3, 9, 10/3	「薪火代代傳」講座 Talks: Passing the Torch	世界劇場面面觀 Global Theatre	
8-10/3, 15-17/3	「藝遊油麻地」導賞團 Yau Ma Tei Cultural Walk	17/2	《一僕二主》演後談 Two Guvnors First Hand
10/3	粵劇髮飾工作坊 Accessorising Cantonese Opera	22/2	與 1927 劇團演後對話 Post-performance Dialogue with 1927
威爾第歌劇全方位 All About Verdi's Operas		23/2	《一僕二主》後台解碼 Behind the Scenes of a Smash Hit Comedy
1-3/2013	威爾第介紹講座及工作坊 Verdi Introductory Talk & Workshop	24/2	後台參觀怪誕城 The Animals and Children Backstage
13/3	石倚潔美聲大師班 Bel Canto with Yijie Shi	1/3	《反斗先生》幻像的藝術 The Art of Illusion
完全威爾第歌劇電影系列 Tutto Verdi Film Series		3/3	中式英語交流會 Exchanging the Chinglish
12/1	《奧貝爾托》Oberto, Conte di San Bonifacio	7/3	《美國夢險號》演後談 Staging the American Dream
13/1	《阿依達》Aida	10/3	《爆·蛹》演後談 Behind the Blast
19/1	《一日國王》Un giorno di regno	16/3	《屠龍記》演後談 The Might of the Pen
20/1	《遊吟詩人》Il trovatore	23/2	劇場與動畫工作坊 Integrating Performance and Animation Workshop
26/1	《弄臣》Rigoletto	舞蹈 DANCE	
27/1	《倫巴第人在第一次十字軍中》 I lombardi alla prima crociata	舞蹈點滴 About Dance	
2/2	《假面舞會》Un ballo in maschera	22/2, 1/3	與凱文·麥肯齊對話 Meet Kevin McKenzie
3/2	《法斯塔夫》Falstaff	23, 24/2	美國芭蕾舞劇院大師班 American Ballet Theatre Masterclass
解構愛因斯坦 Decoding Einstein		2/3	《羅密歐與茱麗葉》後台之旅 Behind the Scenes at <i>Romeo & Juliet</i>
28/2	電影《菲力普·格拉斯——鏡中遊》 Film: <i>Philip Glass: Looking Glass</i>	16/3	舞蹈奇藝後台之旅 MOMIX Revealed
6/3	電影《絕對威爾遜》Film: <i>Absolute Wilson</i>	16/3	亞太舞蹈平台演後藝人談 Meet the Artists of the Asia Pacific Dance Platform
9/3	「藝術與技術的完美結合」講座 Restaging <i>Einstein on the Beach</i> : Artistic and Technical Theatre in Collaboration	17/3	「舞動的表象與空間」工作坊 Surface and Space of Movements Workshop
其他 Others		23, 24/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue
23/2	蕭紅：她的人生與作品 Xiao Hong: Her Life and Her Work	駐節藝術家計劃 The Artists-in-Residence Project	
2/3	《蕭紅》創作分享 Heart of the Matter	10/2012-3/2013	舞入校園 Dance into Schools
10/3	京劇演前講座 Beijing Opera: a Pre-performance Talk	23/2	現代舞 x Hip Hop 示範講座 Contemporary Dance x Hip Hop Lecture Demonstration
10/3	京劇製作後台之旅 Backstage of a Beijing Opera	電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
音樂 MUSIC		13, 20, 27, 28/1, 3, 4, 10/2	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights
大師的藝術 Maestro's Art			
20/2	芭蕾舞指揮之道 Conducting for Dance		
13/3	Rousset 的巴羅克風格 Interpretation of Baroque		
13/3	托尼提小提琴大師班 Violin Masterclass by Richard Tognetti		



The Sir Edward Youde Memorial Fund has supported the Young Friends of the Hong Kong Arts Festival for 21 years.

Young Friends is aimed at increasing students' exposure to the performing arts. The scheme has reached out to nearly 650,000 students, and about 120,000 students became members in the past 21 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than 20,925 Hong Kong students under its major awards schemes. The total value of the grants awarded stands at about \$221.3 million. Out of a total of 2,774 recipients of scholarships and fellowships, more than 2,134 scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

為人信

求道永

執事中

取法和

*Earning trust
Pursuing truth
Ensuring fairness
Seeking harmony*



Chow Sang Sang

Fine Jewellery

37 Queen's Road Central | Shop 1011-1012, L1 ifc mall, HK Station | Upper G/F, 42 Yun Ping Road, Causeway Bay
Shop 1017-18, L1, Elements, Kowloon Station | Shop 1-4, Park Lane Shopper's Boulevard, Tsimshatsui | Shop G04, iSQUARE, Tsimshatsui
☎ (852) 2192 3123 www.chowsangsang.com/finejewellery

LES AMIS DU

CREDIT SUISSE



Credit Suisse
Emerging Artists Series
瑞信新晉藝術家系列

THE NEW STARS OF TOMORROW.

Credit Suisse Emerging Artists Series at the 41st Hong Kong Arts Festival.

Quatuor Ebène, March 1-2, 2013.

Ralph van Raat, Piano Recital, March 3, 2013.

Martin Fröst, Clarinet Recital, March 4, 2013.

credit-suisse.com/lesamis